

The GLEANER

founded in 1863

144th year

Wednesday, November 1, 2006

24 pages 1.09\$ Plus taxes

Town paying tribute

Susanne J. Brown

At the age of 89, Joffre L'Heureux, a former police and fire chief in Huntingdon, passed away last Thursday, October 26. The town of Huntingdon's flags have been flying at half-mast ever since and will continue to be that way until Mr. L'Heureux's burial this Saturday, November 4, says the mayor of Huntingdon.

"Chief L'Heureux is a vibrant example of the word 'dedication' and this is why the town is making sure that the memory of such an exceptional man will be remembered forever," says Huntingdon Mayor Stéphane Gendron, adding the town will be holding a civic funeral for Joffre L'Heureux this Saturday at St. Joseph's Catholic Church on York Street at 2 p.m. where the family has asked him to deliver an eulogy.

The family of Mr. L'Heureux will be receiving condolences at the church an hour before the civic funeral. In addition to the family and the Huntingdon Fire Department being involved in the funeral procession, Sûreté du Québec

[See Tribute page 2]

Ormstown, Howick and Franklin Elementary Schools win regional championship banner

Brian Woods

For the past four years, Ormstown Elementary and other Chateaugay Valley elementary schools have driven almost two hours to the Richelieu Regional Cross-Country Championships in Farnham.

This year was no exception. Early Saturday morning on October 15th, families of 45 Ormstown Elementary athletes met in front of their school to make the yearly drive to Farnham. However, this year the Ormstown athletes and families were joined by athletes from Howick and Franklin Elementary.

Once in Farnham, the 48 runners quickly warmed up for their 1.5-kilometre race.

The first race was the Novice girls' category and an amazing fourth place finish by Ormstown Elementary School's Natasha Paquette helped the girls in placing second.

The second race was the Novice boys, who were joined by Cole Norton from Franklin Elementary. Again, with a great performance by Jacob Leboeuf and the especially young Grade 2 and 3s from Ormstown Elementary School, the Novice boys finished second in their category too.

In the Moustique girls' category, Julie Macfarlane from Howick Elementary joined the Ormstown Elementary School girls team. Julie, who won the Chateaugay



Students from Ormstown, Howick and Franklin Elementary Schools combined their team spirit to win one regional championship banner, and two second place finishes in novice categories.

Valley elementary cross-country meet a week earlier, led the Chateaugay Valley girls in winning the Regional Championship banner.

The last race of the day for the Ormstown Elementary School families was the Moustique boys. The boys raced very

hard and competitively, but came short of a victory because they only had four runners and needed five to qualify. Nonetheless, Sam Guerin led all the Chateaugay Valley runners by winning a bronze medal.

[See Championship page 12]

Kara L'Ecuyer's journey with leukemia

Teresa Twerdochlib

My daughter Kara was a happy, outgoing little five-year old. She loved to ride her bike, play on the swing and hang out with her big brother, Austin, who was 9 years old at the time. They would play outside all day if they could. Kara was near the end of her pre-k school year and her ballet recital was a few weeks away. When all of a sudden she wasn't feeling well and she had a fever that would not go down. On April 8th, 2004 I took her to our family doctor. Tonsillitis was the diagnosis and she was given antibiotics for ten days.

When Kara was not responding to the antibiotics and she was getting paler and paler, I took her to a different doctor on April 16, 2004. This doctor said Kara's tonsils looked fine, but he was concerned about her colouring, she looked anemic. This doctor sent Kara for a complete blood count and the results were suspicious, so he sent us to Ste-Justine Children's Hospital in Montreal for more tests. That evening, Kara was admitted to the hospital and she was given two blood transfusions. Kara's hemoglobin (red blood cells) were 26 g/L when what is considered normal is 115 - 135 g/L. Anything below 70 requires a blood transfusion.

The next day, we had a meeting with a

doctor who told us that the preliminary finding was Standard Childhood Leukemia. We were absolutely devastated! Those are words that no parent ever expects to hear. But we still had hope, maybe they were wrong.

Kara was transferred to the Hematology/Oncology department and given a platelet transfusion. Platelets are blood cells that make the blood clot. Kara's platelets were 31, normal is 140 - 440. She was also neutropenic, which means her white blood cells, cells that fight infection, were extremely low. These cells cannot be given, the body must produce them.

Lives changed forever

April 19th, 2004 was the day our lives changed, forever. Kara had a bone marrow aspiration to confirm the preliminary finding. The official diagnosis was Acute Lymphoblastic Leukemia and that is when we began the biggest battle of our lives.

During Kara's 109 weeks of chemotherapy, she had 15 Spinal Taps, 35 IV's, 109 needles in her hips and she took over 4,000 pills.

Since then, she has broken her leg because the chemo has made her bones very fragile. And yet, she has never complained or asked: "why me?". She can

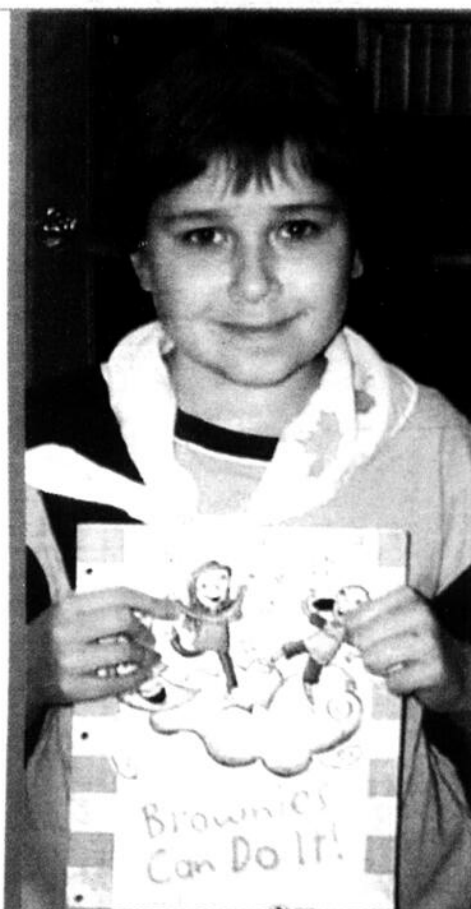
always find something good, even in a bad situation. People always tell me that I must have been very strong, but it is from Kara that I get my strength. She is a real hero!

Kara will be watched closely for the next five years, after which she will be considered cured. But until those five years are up in 2011, Kara will have monthly doctor's appointments and blood work to make sure she continues to be in remission. With each passing year, the doctor's appointments will get further and further apart.

For now, Kara is extremely happy to do "normal" seven-year old activities. She gets to go to school full-time, she is a very talented artist. She joined our local Brownies and she loves to play with her friends. Her and her brother are the very best of friends. They have a bond like no other!

We are truly blessed that our amazing doctors and nurses at the Ste-Justine Children's Hospital had the technology to save Kara's life and we will be grateful forever.

Seven-year old Kara L'Ecuyer, who has been battling leukemia since the age of five, is now in remission and once again actively involved in numerous childhood activities.



DURO
Vitres d'autos
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée,
450.371.3876
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateaugay,
450.692.3876
www.duromax.com

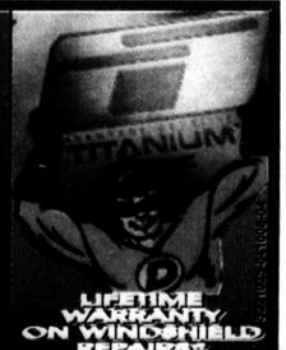
0\$
NO DEDUCTIBLE
TO PAY
*FREE Windshield repair
when claimed to insurance



Start your day
with Orbit

ORBIT REMOTE
STARTERS
KEEP YOU WARM
FROM

119⁹⁹\$



Curling Registration Night

The Huntingdon Curling Club is holding a registration night this Friday, November 3, from 7:30 to 10 p.m. at their curling club on King Street in town. There will also be a free membership drawing at 10 p.m.

Barrie Christmas Bazaar

The Christmas Bazaar and hot buffet for the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital is being held this Saturday, November 4, starting at 10 a.m. at the CVR High School in Ormstown.

Franklin Elementary Spaghetti Supper

A spaghetti supper to benefit the Franklin Elementary School (1410, Route 202) is being held this Saturday, November 4, from 4 to 7 p.m. In addition to a plate full of spaghetti, there will also be salad, home-made rolls, and apple doughnuts and a chance to come out and show your support for Franklin's little school.

Curlers Wanted

The Ormstown Curling Club is looking for curlers and no experience is necessary. Registration night is next Thursday night, November 9th from 7:30 to 10 p.m. at the Ormstown Curling Club. All are welcome to register.

Remembrance Day Dinner

The Royal Canadian Legion in Huntingdon will be holding a Remembrance Day Dinner next Saturday

night, November 11. There will be cocktails at 6 p.m., followed by supper at 7 p.m. However, reservations need to be made by this Sunday, November 5. Please call 450-264-4711.

New Vernissage

A free visual arts exhibition will be taking place at the Salle Alfred-Langevin Cultural Hall (the former Chateau), 10 King Street in Huntingdon from November 5 - 25. The exhibition is showcasing the works of Godmanchester resident and artist François Belpaire. His exhibition is called *Paysages du Haut Saint-Laurent*. Eaux fortes et monotypes. It features etchings and snow-covered landscape monotype prints of Haut Saint-Laurent landscapes. The vernissage is this Sunday, November 5 at 2 p.m., where the public is invited to come and learn more about these two artistic techniques and browse the works of this local artist during the exhibition. For the rest of the month, the Alfred-Langevin Hall will be open to the public to view the exhibit on Saturdays and Sundays from 1:00 - 4:00 p.m. Groups can also schedule a free organized tour during the week by calling 264-5411. For more information about François Belpaire's works see his website at <http://www.francoisbelpaire.com/>

"Autumn Impressions"

Playback Theatre, an original form of improvisational theatre and community gathering where the audience is invited to

share their true life stories while a troupe of actors and musicians play them back is being held this Friday, November 3 in Hemmingford. The Chateaugay Theatre II, an initiative providing young adults structure, direction, and creative outlets for their talents will be presenting their play-back theatre at the Hemmingford United Church Hall, 476 Frontière Street at 7:30 p.m. Over the past eight months, the Chateaugay Theatre II participants were given intensive training in all aspects of theatre production and were guided in creating original scripts and high quality plays unique to Southwest Quebec.

Diabetic Association Annual Meeting

The Haut Saint-Laurent Diabetic Association will be holding their annual general meeting tomorrow night, November 2, at the Ormstown Recreational Centre on Roy Street in Ormstown. The meeting will be followed by a spaghetti supper. For additional information call Jean-Baptiste Galipeau at 450-829-5257.

Howick Elementary Needs You!

The Howick Elementary School needs

you next Monday, November 6 at 7 p.m. The Howick Elementary School needs to show strong support when Kenneth Robertson, the Director General of the New Frontiers School Board will respond to questions submitted to the Future Directions Committee.

FARMERS & HUNTERS Haineault Gibier

No imitation
32 years experience

Cutting and wrapping of
beef, pork, veal, lamb and game

462, de la Fabrique, St-Anicet
450.264.5430
450.544.3349

[Tribute from page 1]

and RCMP officers as well as other political dignitaries and long time friends will be attending the ceremony.

The town of Huntingdon will keep the memory of Joffre L'Heureux alive by establishing a special section in the new Little Green Library on Lorne Avenue "where all the memorabilia of the Chief will be exhibited," says Mayor Gendron.

In addition, a motion will be presented at the next town council meeting to name the new Sûreté du Québec "police neighborhood station after Mr. L'Heureux, Point de service Joffre L'Heureux," which will be opened in Huntingdon December 1, says Mayor Gendron. "Chief L'Heureux played a major role in the history of police in the province, but also in his own community of Huntingdon."

Canadiana Crossword

Way to Go

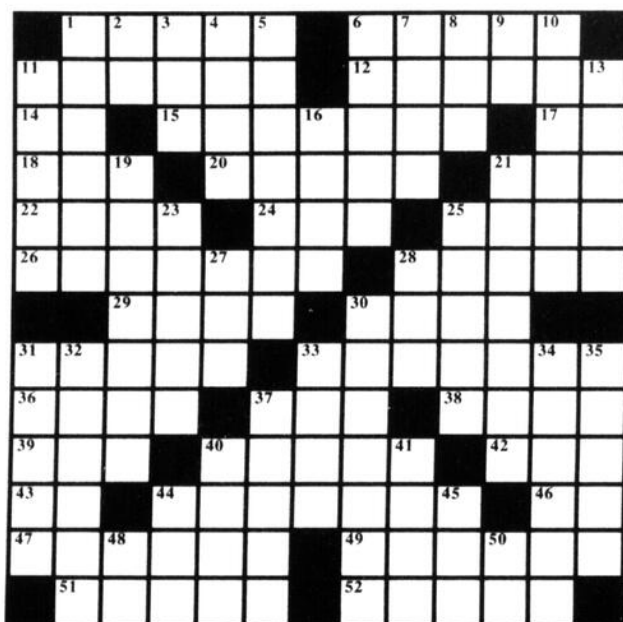
Bernice Rosella and James Kilner

ACROSS

- 1 Word after brat
- 6 Opposite of zenith
- 11 Per _____
- 12 Obligations
- 14 Jane Stewart dept.
- 15 Airplane part
- 17 Roman 1100
- 18 Wedding words
- 20 Lariat (var.)
- 21 Classic automobile
- 22 Word before over or wing
- 24 Greatest
- 25 Insulin co-discoverer
- 26 Babies
- 28 Word after all, up, or out
- 29 Love God
- 30 Malay people
- 31 Church council
- 33 Botches
- 36 _____mount Quebec
- 37 _____sen
- 38 _____Angus, Quebec
- 39 Compass pt
- 40 Prepare for a rainy day
- 42 Canadian mil. unit
- 43 Forenoon, for short
- 44 Warn
- 46 Common greeting
- 47 Choose new actors
- 49 Home of Mats and Bjorn
- 51 Female deity
- 52 Empower

DOWN

- 1 Game keeper
- 2 _____lands, Ontario
- 3 Fjord
- 4 Rouse
- 5 Abilities
- 6 _____Battleford,



- Saskatchewan
- 7 Cape Buffalo
- 8 Send a collection notice
- 9 Exists
- 10 Engage the gears again
- 11 Word before powder or pepper
- 13 Barbara Ann, for one
- 16 Food
- 19 Crime
- 21 Undeviating
- 23 A kind of card
- 25 Boat bottom
- 27 Partner of Winken and Blinken
- 28 Skeddadle

- 30 Dawn
- 31 Curse
- 32 Flunkeys
- 33 Exhausted
- 34 Shun
- 35 Besmirch
- 37 _____Brook, Newfoundland
- 40 Lock part
- 41 _____ton Mountain, British Columbia
- 44 _____shaft
- 45 Edward, to some
- 48 Mr. Eaton, familiarly
- 50 Accomplish

PROFESSIONAL DIRECTORY

MARIO DUMAS, CA
Farm Transfers

1445 Route 201, Ormstown
Tel.: 829-3466

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

62 Chateaugay St., Huntingdon
Tel.: 264-5336
HOWICK OFFICE by appointment

Gite Centiare B&B
Quebec Class: 4 stars
Travels & Travel
For all your travel needs

2258 Gore, Ormstown, Que.
Tel.: 829-3593
Les Galeries d'Ormstown
Tel.: 829-3882
1-800-701-3882

264-5231
Hans Odermatt
mr.o@rocler.qc.ca
Fax: 264-2916
Café Internet

149 Chateaugay, Huntingdon
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

Louise Robinson
Acupuncture
member of l'ordre des acupuncteurs du Québec
2400, Ridge Rd.
Huntingdon, Québec J0S 1H0
450.864.9876

To treat arthritis, migraines, quit smoking, allergies & more.

OPTIQUE MELOCHE

Dr. Annie Auciail, Optometrist
Pierre Meloche, optician

For appointment
264-2333

BILINGUAL AUCTIONEER
Our business is SALES

dH
Tel.: 829-3356
DEAN HOOKER
www.deanhooker.com

CGA Jean-Luc Crête
B.S.C., C.G.A.

- FINANCIAL STATEMENTS
- ESTATE PLANNING
- INCOME TAX RETURNS

264-6907
107 LAKE ST., HUNTINGDON

Clinique Vétérinaire Champlain
Veterinary Clinic

Dr. Shannon S. Whatman
(450) 247-0090
534 Champlain Hemmingford,
Québec J0L 1R0

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Land Surveyor

Tel.: 264-3090 - Fax 264-6178
31, rue York, Huntingdon
E-Mail: meilleur@rocler.qc.ca

TO ADVERTISE IN THIS SPACE CALL

264-5364

Optique Meloché

Michel Guindon O.O.D.
& Josée Caza O.O.D.

OPTICIANS

- Glasses - Contact lenses
- Eye exam by optometrist

70 Chateaugay Huntingdon 264-9532
4 Bridge, local A-6 Ormstown 829-3001

ALAIN RACINE, I.P.
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION
By appointment
Tel.: 264-9428

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
FORESTRY ENGINEERS

1287 GORE ROAD, HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

WILLIAM JOHNSTON
VETERINARY CLINIC
GROOMING - BOARDING

TEL: (450) 829-2287
Emergency 24/7: (450) 374-7387
3062 Rte 138, Ormstown, Qc
Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.

Carole M. Leroux
Psychotherapist

Individual, couples, self esteem, workshops
97, Salaberry, Valleyfield
(450) 802-9007
Receipt available for insurance

HUNTINGDON
MASSAGE-THERAPY CLINIC

Swedish massages, therapeutic or relaxation hot stone massages, lymphatic drainage, chair massage, pregnant woman, baby massages courses, gift certificates, receipts for insurance

DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER FQM
17, Chateaugay, Huntingdon (450) 264-2236
546, Trépanier, St-Anicet (res) 264-6314

HENRI LEMYRE
NOTARY & TITLE ATTORNEY

800 NOTRE DAME
ST-REMI, QUE. J0L 2L0
(450) 454-4687
FAX: (450) 454-3564
HEMMINGFORD OFFICE
TOWN HALL, FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.
TEL.: 247-3310

Huntingdon's former police and fire chief made a difference

Terry McConnell

Joffre L'Heureux served as a police officer in three cities in Quebec for five decades. He was first, a young constable in Sherbrooke, and then Chief of Police (the youngest at age 26) in the city of Richmond and (the oldest at age 69) in Huntingdon. He offered a half-century of service and protection.

"If you are not familiar with the name Joffre L'Heureux, it is probably because he chose to pursue a career in law enforcement rather than explore his potential for international bodybuilding success. Yet, in his day, he did more to promote bodybuilding in Canada than anyone outside of the brothers Weider," said long time friend, and President of the International Federation of Bodybuilders, Ben Weider in a special statement of tribute.

As Chief Of Police in Richmond, L'Heureux's exploits were legendary. His relative youth, seemingly small physical

stature, he was only five-feet eight and a half inches, and his light weight, not much more than 180-pounds, he was called upon to clean up what was then a rowdy town filled with lumberjacks - many considerably larger than himself.

Long time residents of Richmond still speak of his conquering more than one bully at a time and offering them lodging behind bars if they caused trouble again. He tamed the town within a short period before accepting the assignment of Chief of Police in Huntingdon, where his mandate was somewhat similar (clean up the town) and his success rate equal to the task.

L'Heureux was Chief of Police and Chief of the Huntingdon Fire Department until he retired December 31st, 1986.

Joffre L'Heureux was a competitor at many levels, as a strongman, a champion marksman, Eastern Canada Wrestling champion in his weight division and multi-award winner in bodybuilding competitions including, in addition to being crowned Canada Most Perfect Physique 1947 at Montreal's Monument National, he was voted most muscular in similar competitions in 1948, and in 1951 was recognized by the International Federation of Bodybuilders as Canada's best developed athlete.

In November of 2005, Ben Weider C.M., C.Q., SBSJ, PhD and President of the International Federation of Bodybuilders presented Joffre L'Heureux, in his 89th year, with a very special award. A trophy and "Certificate of Honour", with an accompanying note stating his long time friendship admiration and respect for Mr. L'Heureux.

Joffre L'Heureux created the Huntingdon police department from its foundation. He developed a systems analysis, tracing and recording all events

relating to policing of his jurisdiction. In addition to Police Chief, he was also a mentor to the youth of Huntingdon by redirecting young lives into productive members of the community.

Joffre L'Heureux was highly respected by members of his community and members of American police and State Troopers in neighboring New York State, and Quebec provincial police, both of whom he dealt with on a regular basis. His retirement banquet saw more than 250 members of the community on hand, from the local mayor and councilors to high provincial and federal government representatives, police and fire associates, as well as many family members, and representatives of the general public. They all paid tributes of respect and admiration for a man who devoted the

majority of his life in their service and protection.

In his farewell address, the Huntingdon police and fire chief summed up his half-century career in law enforcement with these words: "I have always felt that it was my duty to help my fellow citizen to find a proper solution to the problem that was submitted. In applying different laws, I have always sought to be as human as possible so that all decisions would be respectful of the rights of everyone without exception whatsoever."

These are the attributes of a well-rounded, well-grounded police officer fully deserving of all accolades.

[See Police page 11]



Huntingdon's Joffre L'Heureux standing in front of a photo of himself after winning the 1947 title of Mr. Canada. (Terry McConnell photo)

This Student Needs a Home



EF Foundation is currently seeking a volunteer host family for this 16 year old Austrian girl named Nora.

Nora is a fun, outgoing young lady who loves everything to do music; she loves playing her saxophone, guitar, singing alone or with others and performing on stage. She also loves to make friends and build relationships. While Nora is in Canada, she hopes to improve both her English and French speaking skills as well as join a drama club and try skiing for the first time.

During Nora's exchange she will be fully insured, have her own spending money and be supported by a local EF coordinator.

If you or anyone you know would like to help this EF exchange student by providing her with a room and a caring environment, then please contact Barb at 450-689-9572, Cathy at 450-923-1919 or call our National Office at 1-800-263-2825.

Together we can make Nora's dream come true!

EF Foundation for Foreign Study

1.800.263.2825
www.eforefoundation.org

3221208-011108-11

JRCAZA & FRÈRE

OPEN HOUSE

November 11, 2006 from 9:00 a.m. to 3:00 p.m.

15% off

- Agriculture parts
- Yamaha parts
- Hardware
- Accessories and clothing

* in stock at regular price
** cannot be combined
with any other offer or promotion

Over
\$3000
in prizes

25% off
yamalube oils

35% off
NGK spark plugs

10% off
Atv & snowmobile
inspections when you
make an appointment

TEST DRIVE A 2007 GRIZZLY 700

EVERYONE WELCOME

3755, route 132, Saint-Anicet 450.264.2300 jrcaza@sympatico.ca • www.jrcaza.ca

Memories in the making

Initially, it seriously gave me the heebie-jeebies when the first thing my grandparents would turn to in their daily newspaper reading was the obituaries to learn if anyone they knew had died. There was always great interest and discussions after my grandmother read aloud a short paragraph about a deceased person's life that had been whittled down to simple details of where they were born, went to school, if a spouse was still living, how many children they had, and when and where the wake and funeral would be taking place. And yet, even from the smallest obituary, the stories of praise, moments and events shared between them and the deceased person would blossom and the character of who that person really was lived on for a few minutes more. And eventually, when I got over the fact that there is eventually an end for all of us, it was always nice to listen to my grandparents fondly reminisce.

Now working for a weekly tabloid, when the space for articles is cut short by a last minute arrival on a Tuesday morning of an obituary that "absolutely MUST be published," I don't object too loudly. Oddly enough, instead of first asking how many inches of page space remains with the addition of the obituary, I always

seem to ask, similar to my grandparents' interest, if I perhaps knew the person who has just passed away. If I didn't, someone else in our office did. And a nice story about the dearly departed would automatically be told.

I'm certainly not in my eighties, so we can't shrug it off as simply being an age-related quirk of nature to want to read the obituaries to learn about acquaintances and other people in the Chateauguay Valley. But instead of simply reliving good memories after we lose someone, why don't we start paying tribute to people with roots to our communities on the rest of The Gleaner pages while they are still living? If you know of someone who is contributing positively to their communities in the Haut Saint-Laurent MRC or elsewhere in the world, please let us know. E-mail your story suggestions to: editorial@gleaner-source.com or call 450-264-5364.

Then, instead of always fondly looking back at memories of days that once were and never will be again, let's start looking forward to telling them in person and others you read about the amazing things they are doing today.

Susanne J. Brown

» LETTERS »»

News about the Little Green Library

Many people ask us: "Are you moving?"; "When are you moving?"; "Is the library going to become a part of the Quebec library system?"; "Why are you moving?"; "Are you going to have computers?"; and many other questions. Here are some answers.

Yes, we are indeed moving. We will be moving to 4 Lorne Street in Huntingdon, just on the other side of the Walker Bridge and a very short distance from the existing library.

We hope to move quite soon, although there still remains some work to be done inside our new home. When the work is completed we will close the library and begin the moving process as quickly as possible.

The Little Green Library has always been a private, independent library, run by volunteers and owned by its members. It maintains a book selection, which is bilingual. Anyone can become a member whatever municipality they belong to. We charge a \$10 fee per family per year. Although we are moving, the private, independent status of the library will continue. We will not be joining the Quebec library system.

For many years now some of us have felt that, although we have a wonderful library, it would be so nice if we had more room. If we could only have all our books on one floor so that people who were physically challenged could have access to them. If only we could have a larger children's area.

In our new location we will have all of that and more. We will have over 5000 square feet to use. We will have a beautiful room for the children, an area for readers to sit comfortably and while away the time with a good book, a room that can be used as a conference room or perhaps as a space for a book group. The new library has high ceilings so we will have an opportunity to exhibit artwork. We will have space for computers. And all on one floor.

We plan to have one or two computers for members to use. The running of the library itself will not be computerized. This may change in the future, but not for a while.

The town of Huntingdon, which owns the building on Lorne Street (formerly the Cleyn & Tinker head office), has agreed to rent us the building at a nomi-



nal fee. They have paid for the materials that have been used in the renovations as well as the costs of some of the labour.

Volunteers have in fact, done an enormous amount of the labour. The library has also received furnishings, including good quality bookshelves, desks, chairs, and a beautiful conference table.

The library is constantly buying new books and trying to fill customers'

requests. In order to do this, we ask for donations from the many municipalities whose citizens benefit from our service as well as from individuals. We hope we can continue counting on everyone's support.

Jo-Anne Craft
President
Little Green Library

Howick Elementary School needs everyone's support

I would like to voice my reaction concerning the meeting that was held Monday night, October 23rd, at Howick Elementary School. Not about the meeting itself, but about the lack of attendance.

The majority of people at this meeting were parents who have already, proudly, seen their children attend H.E.S. Some were people, like myself, who do not have any children, but are concerned about the future of their community and the school. Some were people not even from our town or parish, but who have concerns regarding their own schools. Finally, there were a handful of parents, who also attended, but do not have children enrolled in Howick Elementary.

However, my concern is directed to the rest of the parents who have their children enrolled in H.E.S. I am sure some of you have legitimate reasons for

not being there, but what about the rest of you? You may not have THE solution, but you could have helped us develop ideas. Now is when we need you. Howick Elementary is a great school. The kids that attend are great kids. Have you asked your child how he or she would feel about having to relocate and perhaps not see their existing friends again?

There are also those of you who have babies, who are expecting, or who may just be thinking about starting a family, please don't sit back thinking you can't make a difference. We need your support, our community as well as surrounding communities, need your support. But most of all Howick Elementary School needs you now. The next meeting will be November 6th in the gymnasium, please make the effort.

Susan Morison,
Howick

FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[60 years ago] October 30, 1948

JOINT MEETING CHATEAUGUAY VALLEY BOARDS OF TRADE

A joint meeting of representatives from the Ormstown Board of Trade, Howick Chamber of Commerce and the Huntingdon Board of Trade was held in the Town Hall, Ormstown on Thursday evening.

... Highway No. 4 has served its day, the traffic that traverses it daily means it has become a very secondary road. It is narrow, rough and carries too much crown. The meeting felt appeals for having the Highway improved should be sent to Mr. Henri Turcot, the official representative of the Union National party in Huntingdon and Chateauguay Counties, through which this highway passes. A delegation was also named to interview Mr. Turcot and explain what they felt would

be acceptable for the time being, and at the same time suggest that Mr. Turcot arrange for the delegates to meet with the Minister of Roads accompanied by himself. The general feeling of the meeting was that the highway should be widened six feet on each side of the present road, crown reduced and many of the bends eliminated.

POTATO MARKET SLUMPS

Potato growers in New Brunswick are not very happy. Dry weather has lowered the cry by half and the price is lower Mr. Estey, an officer of the Potato Growers' Association at Jacksontown said ocean freight is now three times what it was before the war and export brokers take \$1.00 a barrel. Everything added up to a cost of about \$8.00 a barrel to the South American planter, a prohibitive price.

The GLEANER

Founded in 1883 141st year

General Manager:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:
Nicole Jacob
Mélanie Castagnier
ventes@gleaner-source.com

Editors:
Susanne J. Brown
editorial@gleaner-source.com
Patrice Laffamme
plaffamme@gleaner-source.com

Office:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
pub@gleaner-source.com

Publication Mail Registration no: 08070
We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs: Canada

Yearly Subscription
Canada local: \$32.00 out of area: \$39.50
United States: \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

66 Chateauguay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

Les Hebdo
Montérégien
La force d'un réseau

Graphic Design & Setup:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Chateauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Printer:
Imprimerie Québécoise
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and/or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:
Atholstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Christosome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

QCNA
AJRQ
CNA
Audit Bureau of Circulations

Remembrance Day November 11

Hemmingford annual Poppy Campaign well under way

Susan Ellerton

In Hemmingford, the local Royal Canadian Legion Branch #244 launched its annual Poppy Campaign last Friday, October 27, and it will be running until November 11.

Poppies will be available in some 42 businesses and other establishments in the Hemmingford, Sherrington, St. Remi, St. Crystostome, St. Michel and Havelock areas. The Branch is hoping to have about 45 volunteer sales representatives to participate in this annual drive. The money raised goes not only to Veterans and their families, but also to other good causes in the area such as prizes to local school chil-

dren for the Poem, Essay and Poster Contest.

This past Saturday, October 28, the Lacolle Cadet Corps with our local Scout Movement was in Hemmingford assisting the local volunteers to sell poppies. So we hope that all are now wearing a poppy with pride to show your support for the troops now deployed. Besides remembering our Veterans from the First War, Second War and Korean conflict let us also remember our Canadian soldiers deployed with NATO and UN Forces serving overseas.

Anyone wishing to volunteer their time to assist in selling poppies, please contact Karl Kramell at 450-247-2545.

No election being held in Saint-Chrysostome

Patrice Lallamie (Translated by Susanne J. Brown)

Residents of Saint-Chrysostome will not have to return to the polls this Sunday, November 5 to elect two new councilors.

Both vacant seats in the town council following the departures of Alain Dupras and Cécile Demers have already been filled. Two people submitted their candidate papers on October 13 to the president of elections, Céline Ouimet.

Gilles Dagenais was elected without opposition in district number 1, which was previously represented by Mr. Dupras who handed in his resignation on August 7. Daniel Beaudin was also elected without opposition for district number 3, succeeding Cécile Demers who voluntarily left her post on July 15. She died on September 21.

Both new town councilors took their seats on October 16.

Numerous police complete investigation in Dundee

Patrice Lallamie (Translated by Susanne J. Brown)

More than 50 police officers surrounded a Dundee residence early last Wednesday morning in a vast operation, which resulted in the arrest of two people and the seizure of firearms and a small quantity of marijuana.

With a search warrant, officers from the Haut Saint-Laurent detachment of the Sûreté du Québec (SQ), the Montérégie major crimes division and the tactical squad of the SQ, and the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) appeared at a house on chemin Smallman around 5:15 a.m. They also had dogs, and all terrain vehicles to help them with their intervention. In addition, a RCMP helicopter was

surveying the site.

When the police arrived, both occupants in the house were sleeping. The residents, a 33-year old man and a 59-year old woman, were taken by surprise and offered no resistance, says regional SQ spokesman Ronald McInnis.

After searching the house, the officers found two hunting rifles, which were not properly stored, and a small quantity of cannabis in pots. They also discovered an underground hiding place that could have been used by the two individuals.

"We expected more firearms and drugs," says Sergeant Stéphane Lamontagne, the spokesman for the Haut

[See Investigation page 6]

More than
60 KANUK
coats in stock



KANUK



121, Alexandre St., Valleyfield
450.371.8327

FREE

Scarf

upon purchase
of a coat

OPEN

Sundays from
11 a.m. to 4 p.m.

Sanitaire Chayer

**DON'T WAIT
FOR WINTER**



Sanitary cleaning
septic tanks
and cesspools

Our trucks
are frequently
in the area

**WE EMPTY THE
TANK COMPLETELY
(the 2 covers)
SOLID AND LIQUID**

CALL NOW !

450.373.3927 • 450.377.2982
Toll free: 1.800.567.3927

WINTER IS JUST AROUND THE CORNER

**We are the propane specialists :
sale, installation, gas service**

spécial

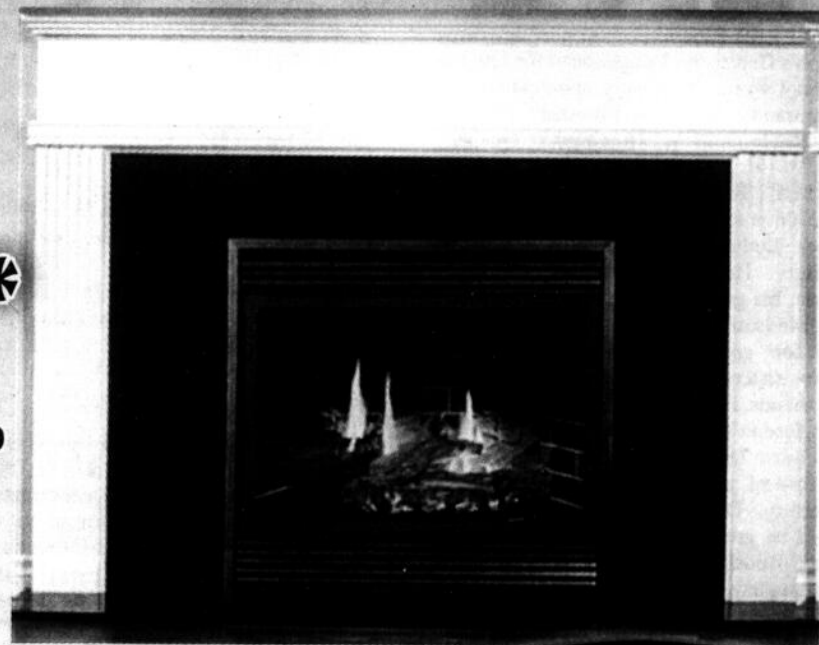
\$ 1 999⁹⁹*
Reg. \$ 2 519

Gas Dutchwest



\$ 1 495*

28 000 BTU



**Mod. 36 XDV
27 000 BTU**

**VERMONT
CASTINGS**

Limited quantity
Photos indicative only

**Come see them in our showroom
Your complete propane appliance center**

**450.373.4333
1.800.561.9127**

*Chimney, installation
and taxes extra

OPEN

on Saturday
8 a.m. - 4 p.m.

Licence RBQ 8246-7994-08

Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

DIED

GRANT, Warren Russell - In Huntingdon County Hospital on October 29, 2006 passed away Mr. Warren Russell Grant aged 82 years. Beloved husband of the late Nellie Therrien. Son of the late Hugh Grant and the late Etta McElwain. Survived by his sisters Lois (late Joseph Pilon) and Shirley (late Dalton Stark), his nephews Lloyd (Faith), Richard (late Rita) and Joey (Sandra) and many relatives and friends. Visitation will be held at the Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street in Huntingdon on Thursday, November 2, 2006 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m., Friday November 3 from 10 a.m. A funeral service will take place in the Chapel of the Funeral Home on Friday, November 3, 2006 at 11 a.m. Burial at Zion Church Cemetery, Dundee. Donations to the Ladies' Auxiliary of the Huntingdon County Hospital, 198 Chateaugay, Huntingdon, Quebec J0S 1H0 or charity of your choice would be appreciated by the family.

HENDERSON, Thelma Kelly - In Huntingdon on October 28, 2006 passed away Mrs. Thelma Kelly Henderson aged 78 years. Beloved wife of the late Gerald Henderson. Predeceased by her son William "Billy". She leaves to mourn her daughters Gail (Ken Inglis) and Glenda (Patrick King), her sister Helen Marshall and her brother Basil Kelly, three grandchildren Erin, Kyle and Kelsey and many relatives and friends. Visitation will be held at the Kelly G.S. Funeral Home, 19 Lake Street in Huntingdon on Tuesday, October 31, 2006 from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. and Wednesday, November 1, 2006 from 1 p.m. A funeral service will take place at St-John's Anglican Church in Huntingdon on Wednesday, November 1 at 2 p.m. Burial at the Gore Cemetery. Donations to St-John's Anglican Church, Huntingdon would be appreciated.

L'HEUREUX, Joffre Sr. - At the Barrie Memorial Hospital, Ormstown, on October 26, 2006, at the age of 89 years passed away Mr. Joffre L'Heureux Sr., husband of Lise Lemay. Predeceased by his son Michel. Besides his wife, he leaves to mourn his children Claudette (Garfield Beare), Albert, Jean (Denise), Raymond (Heather Gracie), Joffre Jr. (Gisèle Cartier), seven grandsons, eleven granddaughters, great-grandchildren as well as many relatives and friends. The family will receive condolences in St-Joseph's Church, Huntingdon, on Saturday, November 4, 2006 at 1:00 p.m. followed by the funeral at 2:00 p.m. Interment St-Joseph's Cemetery. Donations to the Huntingdon Hospital would be greatly appreciated. Funeral arrangements: Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateaugay St., Huntingdon, Quebec.

LEDUC, Roger - In Huntingdon on October 26, 2006 at the age of 85 years passed away Mr. Roger Leduc, husband of the late Yvette Monique. He leaves to mourn his daughter Nicole, his granddaughter Chantal (Michel) and his grandson Jocelyn (Josée), two great-grandsons. Joey and Jacob, nephews, nieces, brothers-in-law, sisters-in-law, as well as many relatives and friends. The family will receive condolences in St-Joseph's Church, Huntingdon on Thursday, November 2, 2006 from 10:30 a.m., followed by the funeral at 11:00 a.m. Interment St-Anicet Cemetery. Donations to the Cancer Society would be greatly appreciated. Funeral arrangements Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170 Chateaugay Street, Huntingdon.

VAILLANCOURT, Pierrette - Passed away at the Barrie Memorial Hospital, Ormstown on October 27, 2006 Mrs. Pierrette Vaillancourt aged 55 years. Beloved wife of Greg Brunette. She leaves to mourn her daughter Tammy, two grandsons Brody and Riley, brothers, sisters and many relatives and friends. Visitation will be held at the Rodrigue Montpetit & Fils Funeral Home, 170 Chateaugay, Huntingdon on Wednesday, November 1, 2006 from 2 to 5 and 7 to 10 p.m. also on Thursday, November 2, from 1 p.m. A funeral service will take place at St-Joseph's Church in Huntingdon on Thursday, November 2 at 2 p.m. Burial at a later date. Donations to the Barrie Memorial Hospital in Ormstown would be appreciated by the family.

CARD OF THANKS

I would like to thank Dr. Gaspard, nurses and staff of the Valleyfield Hospital and Dr. Vandro, nurses and staff of the Barrie Memorial Hospital for all their wonderful care and kindness. Also many thanks to family, friends and neighbours for their visits, gifts, cards, phone calls and help. All was greatly appreciated.

Sincerely,
Wilbur Stowell

My sincere thanks to the local ambulance service and to Dr. Geukjian and all the doctors, nurses and staff in the Emergency Room, the C.C.U., and on the third floor of the Barrie Memorial Hospital for the wonderful care I received while I was a patient there. We are fortunate to have this hospital near us with such a competent and caring staff. Also, a special thank you to relatives and friends for visits, gifts, cards, phone calls and many other acts of kindness which will always be remembered.

Shirley Grant Stark

I would like to thank all my friends and relatives for their support during my recent illness with phone calls, cards, visits and food. Just knowing that you care really helps. A special thanks to Margot and Joan my special angels.

Violet Deschamps

BORN

DEAR-ASSELIN - After being married on January 12, 2005 on the beach in Cancun, Mexico, Shawn and Renée are happy to announce the birth of their first child, a son, Logan Lee, weighing 8 lb. 4 oz. at Queensway Carleton Hospital, Ottawa, Ont. at 11:45 a.m. September 22, 2006. First grandchild for Larry and Shirley (Sedgwick) Dear and of Norman Asselin (Ghislaine Blanchette) and Susan Asselin (Shepard) and Patrick Toulze. Great grandchild of Rita Steele and of Leopold and Fernande Asselin, also several aunts, uncles and cousins. The happy family are residing in Ottawa.

LAURENCELLE, Emma Anik - Lynn McIver and Abraham Buijs and Diane and Paul Laurencelle are pleased to announce the birth of their first granddaughter, Emma, born on October 20, 2006 at the Royal Victoria Hospital, weighing 7 lbs. 10 oz. Proud parents are Heidi Buijs and Eric Laurencelle. Great grandparents are William and Eileen McIver and Paul-Emile Lamothe.

IN MEMORIAM

DESCHAMPS, Renaud 1932-2003 - In loving memory of a dear husband, father and grandfather.

You are sadly missed every day.

Violet, Diana (Marcel), Lisa (Martin), Vanessa, Robert, Chloe-Jade, Emmitt and Ashley

Kelly G.S. Funeral Home Inc.
Pre-arrangement
Cremation
Jacques Montpetit, Owner
19 Lake Street, Huntingdon
Tel.: 264-5447

Rodrigue Montpetit & Fils
Funeral Home
Pre-arrangement-Cremation
Jacques Montpetit, owner
Tel.: 264-5331 • 170 Chateaugay, Huntingdon

Little Denmark
HEMMINGFORD, QUE.
For Beautiful Flowers
When Only The Best Will Do!
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

Ormstown's St. James Anglican Church celebrates 175th Anniversary

Diane Carson

The parish of St. James Anglican Church in Ormstown celebrated the 175th Anniversary of their church on Sunday, October 22.

Parishioners of St. James welcomed their bishop The Right Reverend Barry Clarke, special guests, and former members of the parish, neighbours, friends and relatives to share in this joyful occasion.

Interim priest Gordon Guy conducted the service and was joined by readers John Whitehead, Elizabeth Henshaw, and Jean Cavanagh, who read Psalm 84, while Tom St. Croix led in prayer.

Organist Jean McEwen, provided music for the service and the combined choirs of St. James and St. John's Anglican Church from Huntingdon led the singing throughout the celebration.

The Right Reverend Barry Clarke Bishop of Montreal gave an interesting sermon. In his address, he said this was an exceptional celebration and that there are deep roots going back to 1831 when the parish was formed. He referred to St. James as a mission church who was always ready to bridge other churches and convey warmth and welcome to all. Bishop Clarke's humour and fun brought a great deal of laughter and happiness throughout the celebration.

At the conclusion of the service everyone was invited to the Legion hall to continue the celebration. Marna Peters convened the reception with many folks lending a hand. The tables were set and decorated with candles and little pumpkins and a tasty hot and cold buffet was served.

A display table held many interesting photos, old record books, and writing's going back to the 1800's. There was also an old ledger dating back to 1891 with some interesting figures including a \$4,00 fee for the acting priest at Easter and twenty cents for coal oil for the lamps.

In John Whitehead's vivid memory he recounted a great deal of interesting information about the construction of the church hall 50 years ago. He said they moved a building on to the church lot and with a great deal of time and effort built an extension on to it. His stories of mishaps and ruffled tempers that eventually calmed brought laughter and chuckles from the audience.

Eunice Hicks has been hard at work updating the history of St. James church. She talked about her findings and interesting events. Copies of the new version will be for sale in the near future.

The very first Anglican Church in Ormstown burned to the ground and it was replaced with the present stone building that has an eye-catching steeple with incredible workmanship. It was reported that it was a two-day journey with horse and sleighs to haul the special stone from a quarry across the frozen river in winter.

Now, 175 years later, St. James parishioners continue to gather together to worship and carry on the work of the many generations who came before them.



Bishop Barry Clarke shaking hands with Carl Jackson, with Ileen Taylor in the background, after the service to commemorate the 175th Anniversary of St. James Anglican Church in Ormstown (Diane Carson photo)

Athelstan house damaged by fire

A fire caused serious damages to a two-story house in the village of Athelstan in Hinchinbrooke this past Monday morning. The fire caused damages to the walls as well as the roof of the house. Hinchinbrooke firefighters were called to fight the fire. They had help from their colleagues from Godmanchester and Huntingdon as well. It took the firefighters less than an hour to overcome the flames.



[Investigation from page 5]

Saint-Laurent SQ detachment.

The operation was realized after an inquiry was begun last spring from information obtained from citizens.

"We had received information about the presence of drugs, firearms and also maybe explosives," says McInnis.

According to the police, this is not the first time both suspects have had a run-in with the law. They will be summoned to appear in court at a later date.

Two people hurt in Trés-Saint-Sacrement accident

Two people were slightly hurt in a car accident just after 12:40 a.m. on Monday in Trés-Saint-Sacrement.

After the driver lost control of the vehicle and it left the road, the car struck a Hydro-Québec pole.

Both occupants of the vehicle, a 50-year old man from Saint-Chrysostome, who was behind the steering wheel, and a 29-year old woman from Valleyfield, suffered only minor injuries.

The Urban All-Terrain Vehicle.

2007 FORD ESCAPE XLT 4X2

WELL DRESSED AT

\$299/month

36-month lease¹
\$2,795 down payment
\$0 security deposit
Freight and preparation fees included

- 200-hp 3.0L Duratec engine
- Fog Lamps
- AM/FM Stereo with 6-disc CD changer
- Air conditioning
- Automatic Transmission
- Speed Control
- And much more...

With the available Class II Trailer Towing Package, this Escape can haul an impressive 1,587 kg.*

The 4X4 is available for only **\$40** more per month.



An Hybrid version is also available

**ESCAPE
HYBRID**

The world's first Hybrid SUV

**5 YEAR /
100,000 KM**
POWERTRAIN
WARRANTY - ROADSIDE
ASSISTANCE



Check out our other offers.

2006 & 2007 FORD EXPLORER

0%
PURCHASE
FINANCING¹



2007 FORD FREESTYLE SEL

\$399/month
36-month lease¹
\$3,780 down payment
\$0 security deposit
Freight and preparation fees included



Built for life in Canada

www.ford.ca

3217355-011106-11

The Cleaner » November 1, 2006 » 7



Models shown for illustration purposes only. *When properly equipped with 3.0L Duratec engine. ¹First monthly payment and down payment required at delivery. Cost of \$0.12 per kilometre after 60,000 kilometres and other conditions apply. ²Explorer 2006: 0% purchase financing for up to 60 months. Explorer 2007: 0% purchase financing for up to 36 months. Registration, insurance, taxes and costs of publication at the Register of personal and movable real rights extra. These offers apply to retail customers on approved credit from Ford Credit and may not be combined with any other offer, with the exception of the Graduate Recognition Program to which some conditions apply. These limited-period offers apply only to new in-stock vehicles and may be cancelled at any time without notice. Dealers may sell or lease for less. See your Ford dealer for details.



• Buy!
• Sell!
• Rent!
• Find!

One call does it all
264-5364

DEADLINE MONDAY 12:00 NOON

For only
\$9-\$14
For 15 words or less

PAID IN ADVANCE

Fax: 264-9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

The GLEANER
founded in 1842 167 years

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

ENGLISH and FRENCH
TAXES INCLUDED

BUSINESS FOR SALE

BUSINESS for sale turn-key operation, open for 2 years, small depanneur café, great potential, priced to sell. 450-827-2466.

HOUSES TO RENT

DUNDEE, at Fraser's Point, 2 bedroom bungalow, wood-electric heat, \$450./month. 450-264-2278.

APARTMENTS TO RENT

ORMSTOWN: Large apartment, heating included, \$575/month, centrally located, newly renovated, 2nd floor, river view, 12 ft. ceiling, ideal for retired couple. 829-2653.

ORMSTOWN: 4-1/2 apartment, #390/month, centrally located, ground floor, new floating floor livingroom. 829-9824.

WANTED TO RENT

NURSE with family relocating in area is looking to rent or sublet house or 3 bedroom apartment in Hemmingford area. Colleen 450-264-3446.

CARS FOR SALE

2001 Ford Focus, 5 door hatchback, 153,000 km, very good condition, \$4,900. 450-825-2037.

CHEV Malibu 1997, good condition, original paint 8 good tires, 285,000 km, \$1000. Don 829-3803.

ANTIQUES

ALWAYS buying antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

ANTIQUE Corner: wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

ANTIQUES of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

MISCELLANEOUS FOR SALE

2000 Protrak goose-neck 32' flat-deck, 11 ton trailer, tri-axle; firewood; hay. 450-829-4210.

A new PC only 99 cents/day! Everyone's approved for finance!* Get a loaded MDG Computer with an Intel Pentium D 3.0ghz only 99 cents/day. Includes everything you need: 1 GB RAM, 250GB HD, 19" LCD flat panel, Windows XP and a free* printer/scanner/copier for first 500 callers (*call for conditions). 1-800-236-2504.

ÉCURIE MAPLE RIDGE STABLE
264 Rte 202, Huntingdon
David D'Aoust
Lessons Monday to Saturday
450.264.4996

Philippe & Stéphane
Construction Taillefer
General Construction
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance

RESIDENTIAL • COMMERCIAL
INDUSTRIAL • RENOVATION

512 New Erin, Huntingdon
Tel.: 264-9213
Cell.: 374-2143

MISCELLANEOUS FOR SALE

ALL steel buildings, factory direct. Package price specials! 25'x32' \$7,750., 25'x40' \$8,500, 32'x50' \$13,400., 40'x60' \$19,000. Call 1-800-504-7749 www.pioneerbuildings.ca

CLASSIFIED ads. You can place your Classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$110, plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-453-6300. www.qcna.org

CUB Cadet snowblower, 26HP, like new, bought 30/01/04. 450-829-2247.

HAY, no rain, no dust, 50 lb. bales. 450-667-4554, 450-264-3355.

HOT tub (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

POOL table. Solid maple, 1" slate, with accessories. Never used. Cost \$4,800. Sell \$2,300. The Furniture Guy 514-745-6536.

POOL tables starting at \$1,395. All made in Quebec! 40 models. Soccers, Shuffleboards, Games tables, Poker chips, etc. The biggest manufacturer in Canada: www.canadabilliard.com 450-963-5060.

SAWMILLS \$3,495.00 - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

JOB OFFER

ATTENTION: 17 people to lose 5 to 45 pounds through the holidays. 100% natural! 100% guaranteed! Call Erin 1-888-458-6830.

JANITOR superintendent, live in or out, Ormstown, good remuneration. 1-866-487-7132 Greg, 450-692-6481, Marcel.

WORK WANTED

LOOKING for work pruning apple trees or farm work, part time. 450-827-2236.

BUSINESS OPPORTUNITIES

BE an interior redesigner. Home study course teaches redesign principles and how to start your own business. Instruction from professional redesigners. Free brochure. 1-800-267-1829. www.qcdesignschool.ca

DISCOVERY Toys is expanding in this area. Urgently needs 5 consultants to represent our line of educational toys, books, software. Call for free info packet 514-937-3889.

NEW store featuring Quebec artisan and local products wants weaving, sewing, candles, pottery etc. 450-829-3000.

TRUCK DRIVERS
WANTED

Class 1 driver's licence, local delivery
2 years experience required,
25 years and over.

Salary according to experience
450.264.6868 Ask for Bob

3221270-01106-01



TERRY PILON
GROUP SAVING PLAN REPRESENTATIVE

Building wealth &
reducing taxes

AXA FINANCIAL SERVICES INC.
Financial Services Firm
401, Suite 1C, boul. Harwood
Vaudreuil-Dorion
Telephone : (450) 424-8824 • 1 888 334-8824
Fax: (450) 424-0128
e-mail: t.pilon@qc.aira.com

3221086-01106-13

LOST/FOUND

FOUND: Mix Husky, female, approximately 10 months old, pure white. To claim or adopt contact Hinchinbrooke Town hall 450-264-5353 from 9 to 4:30.

SERVICES OFFERED

CLEAR your criminal record. Free pardon and U.S. entry waiver assessment. A record affects employment, traveling and other necessities. Apply online www.canadianpardons.ca or call 1-800-298-5520.

CRIMINAL record? Get yours cleared at the National pardon Centre, an award winning non-profit organization. Honest and reliable staff help with travel to U.S.A., career advancement and your peace of mind. Free assessments. Call Jennifer at the National Pardon Centre toll free: 1-866-242-2411. www.nationalpardon.org

PHOTOGRAPHY, prize winner, for all your photography needs: weddings, baptisms, parties, aerial, website, photo scanning and touch-up. Very reasonable rates call J. McCallum (450)567-0153.

COMPUTER problems? Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

INCOME tax service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane 450-826-0167.

YOU suffer marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! (450)829-2235.

VACATION/TRAVEL

ALL inclusive holidays... Cheapest Airfares and package price in Canada. Discounted cruises, hotels, cars. Book online now and save www.canadatravels.com or call toll-free 1-800-563-5722.

WANTED

ABRACADABRA turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

WE buy used books by the box. 450-829-3000.

THE GLEANER
264-5364

CAFÉ • BISTRO
BRIDGE
JOB OFFER

- Part time, nights and weekends
- Bilingual

Work experience preferably

Les Galeries Ormstown
Shopping Mall
or by fax :

450.829.2579
attn.: Line Pothier

HUNTINGDON CURLING CLUB
REGISTRATION
NIGHT

Friday, Nov. 3, 2006

7:30 - 10 p.m.
Free membership drawing
at 10 p.m.

3221282-01106-04

ROYAL LEPAGE
VILLAGE
COURTIER IMMOBILIER AGREE
15 KING, HUNTINGDON

MARILYN
PARTRIDGE
AGENT IMMOBILIER AGREE
OFF: 450.264.4798
RES.: 450.264.3095

3221339-01106-04



ELGIN: Approx. 20 ACRES and just on the market. Large Victorian farmhouse, which has been divided into two spacious dwellings. Each section has two storeys and a basement of stone foundation. Excellent location as residence sits on high ground surrounded by fields and woods.



DUNDEE: 2.23 ACRES OF LAND... a rare find. House sits up on high ground. Upstairs offers 4 bedrooms plus powder room. 1st level has huge family kitchen, separate dining room with large living room, full bathroom, front entrance or office, attached winterized workshop with wood stove. \$98 500.



ORMSTOWN VILLAGE: Affordable 3 bedroom bungalow located close to amenities. House is much larger than it appears. Very nice family room recently and tastefully renovated bathroom. Asking \$94 000.

ROYAL LEPAGE VILLAGE is independently owned and operated



**Would you like to find a
new employment?
Is French an obstacle to
achieve your goal?**

Adult education centre l'Accore is offering a training course in French immersion joined with the program of socio-professional integration.

Training includes :

- Intensive courses in French immersion to help speak and understand French in everyday life and in the work environment;
- Centered on self-knowledge;
- Focusing on the search for employment;
- Development of basic competence in data processing;
- Offers an internship with a company in the field of your choice.

New group

When : From November 20, 2006 to June 8, 2007
Schedule : 5 days per week, from 8:30 am to 3:30 pm
Place : Centre L'Accore, 25, d'Abbotsford St., Châteauguay
Cost : Possibility of financial assistance from Emploi-Québec
Clients : Anyone who is motivated to learn French and to find employment
Information : Chantale Martin, 514.380.8899
poste 4871 ou 5871

This course is recognized by
the Ministry of Education (MELS)

Harley's last stand

H. E. Bye's famous apple stand marks the end of a long tradition in Franklin

BY BRITTANY MARLIN

Situated along Route 202 in the picturesque small town of Franklin Centre is a small apple stand only too familiar to its inhabitants. H. E. Bye's apple stand has been situated here ever since Harley Bye built it himself in 1984. What attracts people here could possibly be its beautiful surroundings but more likely it is the warm and welcoming personality of the man who runs it.

Unfortunately this could be the last year Mr. Bye will be running the stand. He wants to bring to a close his apple business to pursue a career as minister for the Rockburn Presbyterian Church. He feels that religion has done so much for him growing up, that it is now time to give back to

the church.

Harley Bye grew up near Owen Sound, Ontario. Previously he enjoyed a career as a teacher of history, geography, science and law at Chateauguay Valley Regional High

Continued on next page



Photo: Brittany Elder

Harley Bye's apple orchard and roadside stand have been fixtures along Route 202 in Franklin for nearly a quarter-century, one of the first to offer pick-your-own fruit and sell local farm products directly to the consumer. Most of all, customers come to chat with the owner who has decided to trade in his fruit counter for a preacher's pulpit.

She turned kindness into a profession

MARC-ANDRÉ ST-CYR & PIERRE-ALEXANDRE LOISELLE

With 70 animals to care for, one has

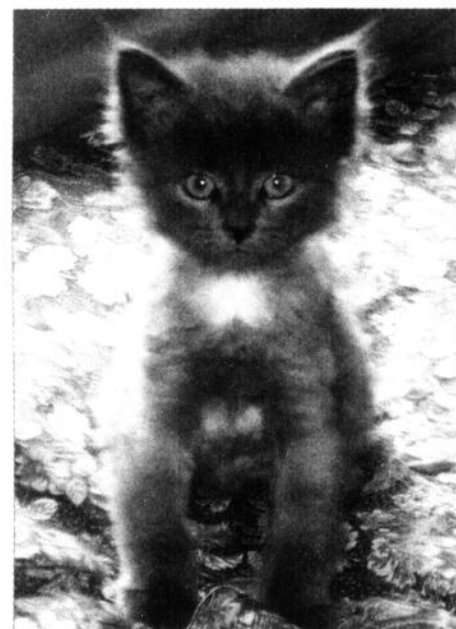


Photo: Pierre-Alexandre Loisel

Kramer the fuzzy kitten.

to be prepared for hard work and have a great love for four-legged creatures. Joy Levers is a caring and loving animal breeder who started her home job of caring for pups about 10 years ago.

Her first dog was a male boxer named Tyler who died of lung cancer. After this tragedy, Joy soon found a new dog that by a weird coincidence was also a boxer but this time the dog was a female and she was pregnant. Once that dog gave birth to its puppies, Joy soon developed an interest in dog breed-

Holding on to self-employment after C&T crash in Huntingdon

SEAN-MICHAEL McCaffrey

"I've just gotta have fun!" says newly self-employed building contractor David Levers. He believes that to earn the respect and confidence of his clients he must extend a hand of confidence and happiness.

Levers worked at the Cleyn & Tinker textile plant in Huntingdon Quebec for 26 years. The closure of the mill was a definite setback for many of its former workers but for him it was a new lease on life. He used his past knowledge of carpentry to launch a new career. He is a member of the

Regie des Batiments du Quebec (RBQ). For the 46-year-old farm owner who was recently laid off, starting anew was definitely not very hard for him.

In 1983 David Levers began painting roofs to earn extra income. Little did he know that he would eventually try and pursue a similar career approximately 10 years later. In 1992 he took a leave of absence from Cleyn & Tinker in order to start a new business. Unfortunately, this venture did not meet success so he went back to his job. Although he did not succeed in his quest to start his own business he never stopped working at odd jobs for a few clients. The fact he never stopped working in his spare time was of great advantage as he was continually build up a clientele.

David claims that that being self-employed has many benefits, but it also has a few disadvantages that include having to buy all of the required equipment with his own money.

Continued on back page of this issue



Photo: Phil Norton

Contractor David Levers tethers Bill Tannahill for safety as they work together fixing and painting a barn roof. Some carpenters and even chimney cleaners refuse work at such heights but Levers sees every job as a new challenge and endless jobs available as few are willing or able to do them.

Continued on back page of this issue

Carol Bye's school of music in Rockburn

BY HEIDI NIVEN

At the Bye residence in Rockburn piano students enter a living room that has a homey "come in and sit down" feel. A sofa and chair face the two pianos in the room and a bag of Archie comics sits to the side. Enormous bookcases line the walls, covering everything from piano for beginners to Steinbeck, and framed family photos are everywhere.

The living room must have the welcoming feeling as it plays host to a dozen children ranging from 5 to 15 years old each week who come to take piano lessons from a woman who has been teaching since college. When asked when she started playing the piano Carol Bye says, "My father placed me on the piano stool and said I'm going to play the fiddle and you're going to copy me, the notes are all there, you just have to find them".

She says that's the best way to learn, first by ear, then by reading notes. Now many music schools across the country are following suit.

"You could say my father was ahead of his time," she adds with a smile. Music has always been a part of her life and she is passing it on. All five of her children took a crack at piano lessons with their mother. To this day they are fairly musical and most of the 12 grandchildren play if not one but several instruments.

When asked if she considers teaching music a business or something on the side she comments, "With five children and 12 grandchildren everything else is on the side."

The Bye children were never thrilled to have other children coming to their home for lessons, so for years Carol made house calls so her own children could have their house back. Carol Bye does have high standards for her students. She has an informal contract with guidelines and yearly goals as well as recitals at Christmas, in the spring and at the end of the school year.

The Guild is an exam that all students take. An examiner comes and evaluates their playing; then the student goes on to the next level if they're up to scratch. She has standards for

every level of instruction she teaches, the highest being a Cegep level whose exam is at McGill University. Over the years Mrs. Bye has had many of her former students go on to have successful careers as singers, music teachers and other instrument masters in Montreal, the United States or have stayed in the Chateaguay Valley.

She is a member of the Teachers Guild of the American College of Musicians and is an affiliated external teacher with the McGill Conservatory of Music.

Such a talented and well-known woman lives in the tiny rural hamlet of Rockburn. Well, she hasn't always lived here. Carol is originally from New Hampshire and Maine and came here after meeting her husband, Harley, in college in Boston. They moved into an 1880 home which used to be the Presbyterian manse.

Coincidentally, both her father and her husband are church ministers. Carol and Harley Bye are still very active in the church as Harley still preaches and Carol

has been a choir director and organist since she was in high school. With no retirement in mind anytime soon, she hopes to continue to share her love for music with others.

As a former student of Mrs. Bye, I still felt a sense of welcome walking through her door 6 or more years later. Her passion for music is the strongest I've seen. The foundation she set for me is still with me and will be for years to come.

Photos
by
Brittany Elder



On the mantle, busts of Mozart and Schubert and a high school graduation photo of Carol Olton Bye of New England.

Harley Bye's apple stand

from Page 1

School. Most of his fellow teachers had different hobbies such as golfing on weekends, but he found that was not for him. So he decided to try apple growing as a weekend hobby, which soon bloomed into a nice little roadside business.

He now owns his own orchard of 100 trees and rents about 1,000 trees from others. His orchard is one of the few in this area to still have some old standard size trees which are considered economically less productive and are expensive to prune but remain as testimony to the long history of apple growing in this area.

At the roadside stand, customers can purchase nearly every kind of apple you can think of and some homemade goodies such as jams & jellies,



Amazing wins for CVR Spartans

Elise Bulow & Chloe Duncan

Hey sports fans! These past two weeks have been tougher than most with all the cold and wet weather. But our dedicated athletes pulled off many surprising wins nonetheless.

Soccer

The Midget boys soccer team dominated in their game against Chambly Academy, on Tuesday, October 17th. Alex Daoust's hard work paid off after scoring three goals throughout the game. Brandon Brown also had a great game, and thanks to his extra effort he made the final score 5-3.

The Juvenile boys team also played an outstanding game against Chambly. They finished off their season strong, and won their game 2-1. They dominated the first half, with Sebastian Guerin scoring the only goal. Fortunately, Luke Moseby scored another goal in the second half, winning the game for CVR.

The Bantam girls soccer team played against Heritage on Friday, October 20th. They won their game 2-1, with Sarah Lefort scoring two goals, and Chelsea Sutto scoring the other.

The Bantam girls soccer team played their last game on Wednesday, October 25th. They played a very competitive game against Varienne for the semi-finals. Sara-Eve Royal, Meghan Fortier and Marie-Claudel Bilodeau played very well, and Sarah Lefort scored the only goal. Unfortunately, it wasn't enough to pull off a win, and the game ended up at 2-1.

Field Hockey

The Midget girls played a field hockey game against Chambly on Tuesday, October 17th. They played well, and controlled most of the game. Unluckily,

they just weren't able to score a goal, which left it a 1-0 game for Chambly.

The Midget girls had two playoff games in horrible weather on Monday, October 23rd, at Heritage Regional. They dominated their first game against Heritage winning 2-0. The whole team worked really well together and made some amazing plays. Jade Leahy and Devon Watt scored the two goals.

Their second game was the finals, which was played against Chambly Academy. Everyone gave everything they had, playing a very tough and competitive game. Knowing our Spartans, they came through with a goal by Jade Leahy and won the SSIAA Championship banner.

The Juvenile girls also played their playoff game on Monday, October 23rd. Everyone played great and worked really hard. Telina McKell, Darragh Hamilton, and Courtney Legault each scored a goal, which lead the team to a 3-0 win and bringing home yet another SSIAA Championship banner.

Cross Country

The cross-country regionals were held on Saturday, October 14th, in Farnham. CVR did well overall, and managed to bring back one Regional Championship banner. The athletes who placed within the top ten are as follows:

Juvenile girls: Chloe Duncan 7th, Danielle Marcotte 10th

Juvenile boys: Sean-Michael McCaffrey 9th, Robert Vandette 10th

Juvenile girls won the Regional Championship Banner: Chloe Duncan, Danielle Marcotte, Amanda Picard, Elise Bulow, and Valerie Rochefort

Football

The football team played a very intense game against Regina Assumpta

on Friday, October 27th. With lots of support from the school and the cheerleaders the final score ended up being 29-28 for CVR.

Fraser McClintock was given the player of the game, after scoring two of the four running touchdowns, Colin Barrett Bernstein scored the other two. Jordan McArthur also played a good game making the game winning fumble recovery.

DREAM TEAM

Sarah Lefort (Bantam girls soccer) - Finally scores!

Brandon Brown (Midget boys soccer) - Excellent effort, top scorer.

Matthew A Bear (Juvenile boys soccer) - Great defensive plays.

Kaylie Stuckey (Midget girls field hockey) - Hard working halfback, great player.

Amanda Picard (Juvenile girls field hockey)- Best head bunt of the game!

Jordan McArthur (football)- Awesome tackles!

Sean-Michael McCaffrey (boys cross country)- placed ninth.

Chloe Duncan (girls cross country)- placed seventh.

SUNDAY MORNING HOCKEY LEAGUE

STANDINGS AS OF OCTOBER 29, 2006

	W	L	T	GF	GA	Pts
Boumatic	3	0	3	22	13	9
Long Rapids	3	2	1	19	23	7
Legion	1	2	3	27	25	5
Bambou	1	4	1	19	26	3

SCORING LEADERS

	GP	G	A	Pts
T. Gavin	6	3	9	12
B. Tannahill	5	5	5	10
B. McDowell	6	5	5	10
K. Ouimet	6	5	4	9
T. Waller	5	4	5	9
R. Arcoite	6	3	6	9
D. Moore	5	4	4	8
J. Darragh	6	4	4	8
F. Moore	5	3	5	8

2 tied at 7 pts.

GOALTENDERS

	W	L	T	GA	GAA
J. Hull	2	0	1	7	2.33
N. Ouimet	3	2	1	23	3.83
J. Trepanier	1	4	1	25	4.16
P. Clement	2	1	2	25	4.60

RESULTS

Oct. 22: 10 a.m. Long Rapids 5, Legion 4; 11:30 a.m. Boumatic 4, Bambou 0. Oct. 29: 10 a.m. Long Rapids 3, Boumatic 3; 11:30 a.m. Legion 6, Bambou 6.

FUTURE GAMES

Nov. 5: 10 a.m. Long Rapids vs Bambou; 11:30 Legion vs Boumatic. Nov. 12: 10 a.m. Boumatic vs Bambou; 11:30 Legion vs Long Rapids.

Paintings, sketches & Prints by John Ryan



Custom framing



John Ryan

3340 Ridge Road, Huntingdon
(450) 264-2231

[Police from page 3]

Joffre LHeureux died this past Tuesday, October 26. At the age of 89, Joffre LHeureux leaves his family that included his loving and devoted wife Lise (nee Lemay), four sons, one daughter, 18 grandchildren, 26 great grandchildren and one great great grandchild.

Joffre LHeureux truly made a difference!

Beware of imitators

ONE NAME TO REMEMBER

HIMBEAULT GIBIER

The games man butcher

The only Butcher's Shop in St-Stanislas

Since 1986 always there to service you.

WE CUT AND WRAP YOUR BEEF, PORK, LAMB and more

- Bears
- Caribou
- Moose
- Deer
- Wild boar

SMOKING CRAY-O-VAC WRAPPING

WE PRODUCE:

- Smoke meat
- Sausages
- Pâtés

(450) 377-1128

134 Principale St-Stanislas de Kostka

The War Amps

In the Service of Canadians

We specialize in the particular needs of amputees, operating many programs such as the CHAMP Program for child amputees, which provides financial assistance for artificial limbs.

Graduates of CHAMP will continue The War Amps legacy of "amputees helping amputees."

To see a listing of our Canadian Military Heritage documentaries, visit our Web site at www.waramps.ca. Documentaries can be borrowed free-of-charge or purchased at cost-recovery prices.

To order a pamphlet that lists our Canadian Military Heritage documentaries, contact The War Amps.

E-ZEE ACCESS: Tel.: 1-800-250-3030 Fax: 1-800-219-8988

Charitable Registration No.: 13196 9628 RR0001

LES GALERIES ORMSTOWN

IS SEEKING

JACK-OF-ALL-TRADES

ANNUAL CONTRACT

30 hours minimum/week guaranteed

PLEASE SEND YOUR OFFER TO

MR. YVES BOYER

6A BRIDGE,

ORMSTOWN, JOS 1K0

TEL.: 450.829.4255

Sutton

Chartered Real Estate Broker
GROUPE SUTTON DU SUROIT INC.



Patrick Pietrykowski

**The only
storefront
realty office
in the area**

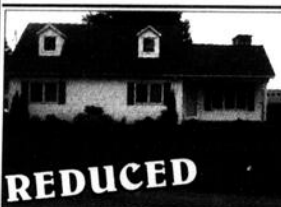
450.829.2653, 36 Lambton, Ormstown

INTERNET ADDRESS :
www.dreamfarms.org



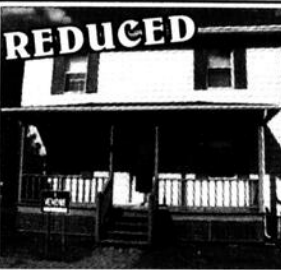
50, Roy St., Ormstown

4 1/2 - new construction, elevator, starting at \$650 per month. Heat and energy efficient situated 15 minutes from Valleyfield. 5 min. from amenities.



REDUCED

ORMSTOWN: Roy St. Imagine a stylish cottage with fireplace, cathedral ceilings, state of the art bathroom on first floor, large kitchen, hardwood floors, views central location, move in condition. Reduced to \$179 000



REDUCED

ORMSTOWN - Reduced to \$133 000. 4 bedroom renovated cottage, large private lawn, pool, located in quiet area, walking distance to school, mall, rec center, bus stop and services. 2 lots.



NEW

ORMSTOWN - \$149 000. Lovely bungalow just outside the village of Ormstown. Perfect condition, large bright rooms, kitchen completely renovated. Includes kitchen appliances, blinds, pool and accessories. Spacious family room in the basement. Large property with 24' above ground pool. Nicely landscaped, large back yard. Shed 8 x 8. This is a must see.



ORMSTOWN HOBBYFARM - \$294 000 : 100 arpents farm with large old farmhouse (presently under renovations), 5 boxstall barn, maple bush, red oak plantation, pond, scenic trails, skylights & Jacuzzi bath. Great for horse lovers or ranch enthusiasts.



Franklin: 40 tillable (rented for \$2 500 a year) acres on top of Covey Hill with a recent small barn and a renovated farm house with 4-5 bedrooms, thermal windows, recent insulation, air tight wood stove, wrap around gallery all under the shade of large trees just above a mountain stream, hidden from view from the road. \$350 000.



HEMMINGFORD : Imagine a stone house with fireplace pine floors, exposed beams, slate floor in the kitchen & screened in porch, foyer off the entrance, circular driveway, 45 minutes to Montréal all this on 100 acres of tillable land rented out to a farmer for 10 000 this year, good bush some maple. 559 000 \$.



78,500 sq. ft. lot with 400 foot of frontage on the river and stone church. Ideal for auctions, receptions and commercial rental. 2 residential apts. Revenue \$40,000. Possible 12 plex building site! \$425,000.

Reserve

Smorgasborg Supper
Sunday, November 19
5-8 p.m.
Huntingdon Curling Club
95, King St.

Birthday Party



The family of Alice Wilson cordially invites you to her 85th Birthday Party at Walshaven, Ormstown, 35 Hector Street, Sunday, November 12th, 2 - 4:30 p.m. Best Wishes Only

Answer to today's puzzle



SPAGHETTI SUPPER

to benefit
Franklin Elementary School
1410, Rte 202
SATURDAY, NOV. 4, 4 - 7 p.m.
Spaghetti, salad, homemade rolls, apple donuts.
\$6.00 Adults • 6 - 12 years \$4.00
5 years & under - FREE
Come out & show your support for our little school



Royal Canadian Legion Huntingdon
Country & Western music by
Bob & Carole
"COUNTRY ESCAPE"
SATURDAY, NOV. 4
8:00PM - 12:30 A.M.

Ecumenical Service

by Parish of St-Joseph's, United Church, Presbyterian & Anglican Churches

to be held at Huntingdon Academy

Sunday, Nov. 12, 11 am

Following the service, laying of wreaths at the cenotaph (Prince Arthur Park)

AUCTION SALE

To be held at the Grove Hall
167A Chateauguay Street
Huntingdon, QC

SUNDAY, NOV. 5th 2006, 11:00 a.m.

RANDALL FINNEGAN
ENCANTEUR-AUCTIONEER

Home (450) 264-3653, Cell.: (450) 601-7111
Cell.: (450) 601-8218
Web site, Photos <http://www.randallfinnegan.ca>
<http://www.randallfinnegan.com>

UP-COMING AUCTION

For Mme Marie Laure Leblanc
and Claire & Denis Brosseau
87, Roy St., Ormstown, Qc
(Recreation Centre)

Sat., Nov. 11th, 2006, 9:30 a.m.

See next week's Gleaner for complete listing, or for photos visit www.deanhooker.com

dH DEAN HOOKER dH
Bilingual auctioneer
450.829.3356 • www.deanhooker.com

WANTED CURLERS

ORMSTOWN CURLING CLUB
REGISTRATION NIGHT
Nov. 9 th, 7:30 - 10:00 p.m.

All welcome No experience necessary
Men of all ages.

827-2392

Share Your Christmas Favorites

Christmas is just around the corner, and so is our annual Gleaner Christmas Supplement.

Due to the overwhelming response from our readers last year, we decided to concentrate again on Christmas recipes.

Send in your family's favorite recipe to be published in our supplement and you will automatically be entered in our drawing to win a one year subscription to the Gleaner, either for you or as a gift for someone else.

So join in the spirit of togetherness this Christmas.

Recipes will be printed on space availability and in the order that they are received.

If at all possible we would prefer to receive your recipe by E-mail, but we will gladly accept any clearly written recipe.

The Gleaner
66 Chateauguay St.,
Huntingdon, QC, J0S 1H0
fax them to 450.264.9521,
or e-mail to
editorial@gleaner-source.com

All entries must be received before
Thursday, November 30, 2006.

[Championship from page 1]

The day was a great success for all the runners from Ormstown, Howick and Franklin Elementary Schools. Runners from the three schools ran with a combined team spirit, rather than as individuals, which led to a championship banner and two second place finishes in the novice categories. It was also especially enjoyable to see many parents and family members who came out to support the runners.

Interschool sports teams have been happening for many years. But this year it is anticipated that there will be an interschool basketball team, which will participate in a number of winter tournaments and also a track & field team, which will participate at the regionals next spring.

Horoscope

Week of October 22 to 28, 2006



ARIES

What you're going through reminds you of past experiences. The planet Jupiter gives you the ability to know what to do, so that it all works out. Have complete confidence in yourself.



TAURUS

You need to be close to those you love. This does you good. You are happy. You have terrific opportunities where work is concerned.



GEMINI

You go through a serious phase. You don't want to waste your time. You have ambitions that demand a great deal of tenacity.



CANCER

You are in a stage where everything that concerns your family is of major importance to you. You move into situations which help you live better. You start a cycle where you will have uncommon experiences.



LEO

You need to get closer to people that you love. You are headed for happiness. Everything requires your best efforts.



VIRGO

You are in a phase where you feel good. The planet Mercury causes you to have many things to talk about. That is extremely important for your inner happiness.



LIBRA

You can realize the value of your friendships. You begin to earn more respect. The planet Mars brings you a great deal of emotional strength at the professional level.



SCORPIO

You want to try situations that will lead you on a journey. You think of your work differently than in the past. You want everything to go well.



SAGITTARIUS

This period requires great attention at the human level. You know to behave with great perseverance. You are in a phase that brings you success.



CAPRICORN

You want to be sure of your judgement when dealing with the events you are about to experience. You don't want to make a mistake. You are able to really be involved in things.



AQUARIUS

You are headed for situations where you will be in a position to understand what others expect from you. You will be surprised to realize how much people rely on you.



PISCES

You want to get closer to loyal friends. You place a lot of value on your relationships. You need to thoroughly understand things.

BIRTHDAYS THIS WEEK:

October 29 WINONA RYDER
October 31 JOHN CANDY

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent
Le mercredi, 1^{er} novembre 2006 24 pages 1,09\$ Plus taxes

Un Abonnement
Le cadeau parfait

Offrez à un être cher, un abonnement qui durera toute l'année.

Seulement **\$32.00***
*Zone locale
The GLEANER La SOURCE 450.264.5364

Le légendaire Joffre L'Heureux s'éteint

Patrice Laflamme

L'ancien chef de la police et des pompiers de Huntingdon et ex-culturiste, Joffre L'Heureux, n'est plus de ce monde. Au terme d'une vie active bien remplie, il s'est éteint jeudi à l'âge de 89 ans.

À la retraite depuis 1986, l'homme que ses concitoyens surnommaient affectueusement «Chief» écoulait des jours paisibles en compagnie de son épouse Lise qui veillait constamment sur lui.

Même s'il était cloué à un fauteuil roulant depuis quelques années, M. L'Heureux avait encore un bon moral, selon les membres de sa famille qui venaient le voir régulièrement.

Né le 1^{er} janvier 1917 à Saint-Jean-sur-Richelieu, M. L'Heureux fut employé du Canadien National avant de débiter sa carrière de policier à Sherbrooke en 1936. Après avoir occupé le même poste à Richmond, il est assigné à Huntingdon en octobre 1948, occupant le double rôle de chef de la police et des pompiers pendant 38 ans. L'heure de la retraite sonnera pour lui le 31 décembre 1986.

Même si la protection et la sécurité des citoyens était son gagne-pain, le culturisme fut une grande passion pour M. L'Heureux. Dès l'âge de huit ans, il se met à l'entraînement physique, lui qui est malade et qui est victime des railleries des élèves de son école.

Avec les années, M. L'Heureux gravira un à un les échelons qui le mèneront jusqu'au sommet de son art. Couronné «Monsieur Canada» au Monument National de Montréal en 1947, il prend la deuxième place du concours «Monsieur Amérique» à New York deux ans plus tard. La même année, il remporte le titre de «Monsieur Amérique du nord» et en 1951, il est proclamé «athlète de l'année» en culturisme. Il donnait de nombreuses démonstrations de son savoir-faire au Québec et un peu partout au Canada. Avec sa taille de cinq pieds et huit pouces et demi et son poids de 170 livres, il affichait des biceps de dix-sept pouces et demi.

Même à la retraite, M. L'Heureux a poursuivi un léger programme d'entraînement pour rester en forme.

Pour souligner ses 40 ans dans le domaine du



Joffre L'Heureux a reçu le 14 novembre 2005 un trophée spécial et un certificat honorifique décernés par son ami de longue date, Ben Weider, le président de la Fédération internationale du culturisme et de la bonne forme physique. (photo d'archives)

[Suite du texte Joffre L'Heureux page 14]

Godmanchester

Les travaux d'agrandissement de l'hôtel-de-ville débutent

Patrice Laflamme

Construit depuis 22 ans, l'hôtel-de-ville de Godmanchester est en train de faire peau neuve. D'ici le printemps prochain, l'édifice du chemin Ridge sera bel et bien agrandi.

Le coup d'envoi des travaux de construction a été donné jeudi matin. Durant les prochaines semaines, les ouvriers s'affaireront à ajouter une aile supplémentaire à l'immeuble pour le rendre plus fonctionnel et l'adapter aux besoins du

Le coup d'envoi de l'agrandissement de l'hôtel-de-ville de Godmanchester a été donné jeudi matin. Le maire Pierre Poirier et les échevins Gerry Leroux, Matthew Reid, Winston Goundrey, Daniel Soucy et Gerald Duhème sont passés samedi matin jeter un coup d'œil aux travaux. (photo P.L.)



[Suite du texte Hôtel-de-ville page 14]

Une résidence de Dundee prise d'assaut par les policiers

Patrice Laflamme

Plus d'une cinquantaine de policiers ont investi une résidence de Dundee tôt mercredi matin, dans le cadre d'une vaste opération qui s'est soldée par l'arrestation de deux personnes et la saisie d'armes à feu et d'une petite quantité de marijuana.

Munis d'un mandat de perquisition, des agents du détachement du Haut Saint-Laurent, de la division des crimes majeurs de la Montérégie et de l'escouade tactique de la Sûreté du Québec (SQ), de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) et de quelques-uns de leurs collègues américains se sont présentés à une demeure du chemin Smallman vers 5h15. Pour les besoins de l'intervention, ils ont aussi fait appel à des maîtres-chiens, à des véhicules tout-terrains. Un hélicoptère de la GRC aussi survolé le site.

À l'arrivée des forces policières, les deux occupants de la demeure dormaient. Il s'agit d'un homme de 33 ans et d'une femme de 59 ans, qui étaient locataires de la maison. Pris par surprise, ils n'ont offert aucune résistance, selon le porte-parole régional de la SQ, Ronald McInnis.

En fouillant dans la maison, les agents ont mis la main sur deux carabines de chasse qui étaient mal entreposées et sur une petite quantité de cannabis en cocottes. Ils ont du même coup découvert des caches souterraines qui auraient pu servir aux deux individus. «Nous nous attendions à plus d'armes à feu et de stupéfiants», a indiqué le sergent Stéphane Lamontagne, porte-parole du détachement du Haut Saint-Laurent de la SQ.

L'opération, qui s'annonçait risquée, s'est bien déroulée. Personne n'a été blessé.

L'opération a été réalisée au terme d'une enquête qui s'était amorcée le printemps dernier, à la suite d'informations obtenues de citoyens. «On avait reçu des renseignements à propos de la présence de stupéfiants, d'armes à feu et aussi peut-être de pièges explosives», a indiqué M. McInnis.

Les deux suspects, qui n'en sont pas à leurs premières démêlées avec la justice, selon les forces policières, doivent se présenter en cour par voie de sommation.

Le CRESO = EMPLOI pour tous les chercheurs de 17 à 77 ans!

Le spécialiste de la recherche d'emploi

Trois semaines intensives de recherche d'emploi en groupe

7 entrevues en 3 semaines (en moyenne)

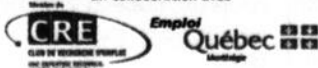
85, rue Champlain, Valleyfield

450.377.4889

Courriel : info@creso.osbl.ca

Internet : www.creso.osbl.ca

En collaboration avec



Prochain club
6 novembre
reste quelques
places

Je m'inscris, je participe, je trouve... Ça marche et c'est gratuit!



D'un foyer à l'autre

Souper de l'Armistice à Huntingdon

La section 81 de Huntingdon de la Légion royale canadienne tiendra son souper de l'Armistice le samedi 11 novembre en soirée à son local du chemin Fairview à Huntingdon. Le cocktail aura lieu à 18h et sera suivi du repas servi à 19h. Il faut réserver ses places à l'avance d'ici le 5 novembre au 264-4711.

Club de curling de Huntingdon

La saison 2006-2007 de curling est sur le point de débuter à Huntingdon. Le club de curling de Huntingdon tiendra une séance d'inscriptions le vendredi 3 novembre de 19h30 à 22h. Un tirage d'une adhésion gratuite aura lieu à 10h.

Club de curling d'Ormstown

Le club de curling d'Ormstown recherché activement des joueurs pour la saison 2006-2007. Les personnes intéressées à s'adonner à ce sport n'ont qu'à se présenter au local le 9 novembre de 19h30 à 22h. Les hommes sont les bienvenus. Pour plus d'informations: 450-827-2392.

Des cégépiens

organisent un défilé de mode

Des étudiants de deuxième année de techniques administratives du Collège de Valleyfield organisent un défilé de mode sur le thème «Le Bal des neiges» le samedi 4 novembre à la salle des Danses Modernes, à 18h. Cette parade de mode, organisé en collaboration de plusieurs magasins de Valleyfield, sera accompagné d'un souper et suivi d'une soirée dansante. Pour réserver des places, il faut contacter Valéry au (450) 374-0727 ou Sabrina au (450) 455-7167. Les profits seront versés au Club des petits déjeuners du Québec qui aide à nourrir des jeunes tous les matins dans différentes écoles de Valleyfield et des environs.

Section de Sainte-Barbe de la Société Saint-Jean-Baptiste

La section de Sainte-Barbe de la Société Saint-Jean-Baptiste son assemblée générale annuelle qui se tiendra le 15 novembre à 20h au sous-sol de l'hôtel de ville de la localité. Tous les membres et les non-membres sont cordialement invités à cette rencontre.

[Suite du texte Joffre L'Heureux de la page 13]

culturisme, M. L'Heureux a reçu le 14 novembre 2005 un trophée spécial et un certificat honorifique décernés par son ami de longue date, Ben Weider, le président de la Fédération internationale du culturisme et de la bonne forme physique. Il a été honoré «en guide de reconnaissance pour sa carrière et pour son inlassable dévouement dans la croissance et le développement du culturisme et de la bonne forme



Avec les années, Joffre L'Heureux gravira un à un les échelons qui le mèneront jusqu'au sommet de son art. (photo Terry McConnell)

Rencontres pour les aînés voulant cesser de fumer

Les personnes de 65 ans et plus qui désirent cesser de fumer pourront trouver l'aide nécessaire en s'inscrivant à une série de rencontres offertes par le Centre de santé et de services sociaux du Suroît. Le programme, entièrement gratuit, comprend huit rencontres permettant de trouver les outils et le soutien nécessaire pour réussir à éliminer l'usage du tabac chez les aînés. Le programme peut accueillir jusqu'à 30 participants à la fois. Une nouvelle série de rencontres débutera le 11 novembre et se tiendront au CLSC de Valleyfield situé au 71, rue Maden et au CLSC de Beauharnois, sise au 142, rue St-Laurent. Les personnes intéressées doivent s'inscrire, au plus tard le 31 octobre auprès de Sylvie Bourget au 450 371-0143 poste 13059.

Cours sur

la tenue d'un budget familial

L'association coopérative d'économie familiale (ACEF) du Haut-Saint-Laurent offre une série de trois cours sur la tenue d'un budget familial qui permet non seulement de se familiariser avec une méthode budgétaire simple mais aussi de réfléchir sur des questions reliées à la consommation. Les cours seront donnés au Centre Garneau, 28, rue Saint-Paul à Valleyfield, les mercredis 8, 15 et 29 novembre de 19h à 22h. Pour informations supplémentaires et inscriptions: (450) 371-3470. Les places sont limitées.

Des fonds recueillis pour les jeunes

Le Carrefour jeunesse-emploi Huntingdon tient à remercier les membres de la chambre de commerce et d'industrie du Haut-Saint-Laurent pour les contributions financières qui lui sont versées. Une levée de fonds pour la coopérative jeunesse de services fut organisée durant le tournoi de golf annuel des membres de la chambre le 22 septembre dernier à Saint-Anicet. Le CJE Huntingdon tient à souligner la grande générosité de tous les joueurs qui a permis d'amasser la somme de 288\$. Ce montant d'argent permettra à des jeunes âgés entre treize et dix-sept ans de vivre une première expérience de travail pendant l'été 2007.

Funérailles civiques

De nombreux parents, amis et connaissances de Joffre L'Heureux assisteront samedi à 14h à l'église Saint-Joseph de Huntingdon aux funérailles civiques qui ont été organisées. Des agents de la Sûreté du Québec et de la Gendarmerie royale du Canada, des pompiers volontaires de Huntingdon et plusieurs dignitaires sont aussi attendus à la cérémonie.

Les membres de la famille seront à l'église une heure avant la messe pour recevoir les condoléances de tous et chacun.

La Ville de Huntingdon a voulu elle aussi rendre hommage à M. L'Heureux en décrétant la mise en berne de ses drapeaux jusqu'à la tenue des obsèques. De même, le conseil municipal déposera une résolution afin de donner le nom du disparu au futur point de services de la Sûreté du Québec à Huntingdon le 1er décembre. Aussi, une section spéciale en l'honneur du regretté policier-pompier sera aménagée dans la nouvelle Petite Bibliothèque Verte.

Saint-Stanislas-de-Kostka

Un agriculteur meurt accidentellement

Mario Pitre (Collaboration spéciale)

Un agriculteur âgé de 64 ans, Maurice Picard, est décédé au volant de son véhicule tout-terrain, mercredi dernier, sur sa propriété du rang 5 à Saint-Stanislas-de-Kostka.

Le sexagénaire avait été vu pour la dernière fois vers 15 h, selon la police. C'est son épouse qui l'a retrouvé vers 18h10 près d'un bâtiment de ferme, coincé sous son véhicule. Son décès a été constaté quelques instants plus tard à l'hôpital d'Ormstown.

Selon l'agent Ronald McInnis de la Sûreté du Québec, une enquête verra à déterminer les circonstances exactes de cette tragédie. «Tout indique qu'il s'agit d'un simple accident. Il nous reste à savoir si la victime a été frappée par un malaise, s'il a effectué une fausse manœuvre ou si c'est le véhicule qui a connu une défaillance.»

M. Picard était un agriculteur bien connu dans sa communauté, où il s'était d'ailleurs porté candidat aux élections municipales en 2005.

Deux personnes blessées dans un accident à Très-Saint-Sacrement

Patrice Laflamme

Deux personnes ont été blessées légèrement dans un accident de voiture peu après minuit quarante lundi à Très-Saint-Sacrement.

L'automobile roulait (où) lorsque le conducteur a perdu la maîtrise du

véhicule qui, après avoir quitté la chaussée, a frappé un poteau d'Hydro-Québec.

Les deux occupants du véhicule, une homme de 50 ans de Saint-Chrysostome, qui était derrière le Volant, et une femme de 29 ans de Valleyfield, n'ont subi que des blessures mineures.

Une maison du secteur Athelstan endommagée par un incendie



Un incendie a causé de sérieux dommages à une maison à deux étages située dans le secteur Athelstan à Hinchinbrooke lundi matin. Le feu s'est attaqué à une partie de l'habitation située sur le chemin Athelstan, causant des dégâts à des murs de même qu'à la toiture. Les pompiers du secteur Athelstan de Hinchinbrooke ont été appelés à combattre le sinistre. Ils ont eu l'aide de leurs confrères de Godmanchester et de Huntingdon. Les sapeurs ont mis moins d'une heure pour maîtriser les flammes. (photo P.L.)

[Suite du texte Hôtel-de-ville de la page 13]

personnel qui y travaille.

Une fois l'agrandissement complété, l'édifice comportera trois sections distinctes. L'ajout de nouveaux locaux permettra au maire, au secrétaire-trésorier, à la réceptionniste, à l'inspecteur municipal de disposer de bureaux bien à eux. Une voûte pour la conservation des archives de même qu'une salle d'attente pour les visiteurs seront aménagés. Un sous-sol sera également érigé.

«Les employés auront chacun droit à un bureau de travail privé où ils pourront se sentir plus à l'aise», a indiqué le maire Pierre Poirier.

La relocalisation des bureaux administratifs fera en sorte de doter le conseil municipal d'une salle à part entière pour la tenue de leurs séances régulières et de leurs caucus, laquelle restera dans. Cette salle, qui va rester en place, permettra de recevoir encore plus de citoyens lors des assemblées publiques des élus municipaux.

Quant à la caserne des pompiers, elle

demeurera intacte.

Depuis une dizaine d'années, le conseil municipal déplore que les espaces actuels de l'édifice municipal sont devenus à ce point restreints «ce qui nous empêche d'offrir des services efficaces aux citoyens», estime M. Poirier.

Même si la municipalité a opté pour l'agrandissement de l'actuel hôtel-de-ville érigé en 1984, M. Poirier a rappelé qu'en 2002, la municipalité avait tenté d'acquiescer l'immeuble ayant abrité l'ancien poste de la Sûreté du Québec par le biais d'un règlement d'emprunt de 75 000\$, ce à quoi les citoyens se sont opposés lors de la tenue d'un registre.

Il en coûtera près de 222 000\$ pour procéder à l'agrandissement du bâtiment. Pour financer les travaux, la municipalité a mis en application une taxe spéciale, applicable cette année seulement. Le canton a imposé un montant de 0,19\$ par tranche de 100\$ d'évaluation, en tenant compte de l'évaluation foncière de chacun des contribuables.



Work it out at the new Hemmingford fitness centre

Imagine driving along Champlain Avenue East in the Village of Hemmingford and seeing for the first time in its history a fitness center. Transformed from a retail store into a modern day fitness center, Esprit de Vie's doors were fully opened to the public on October 15.

"I've helped other people run businesses for about 20 years,"

says sole owner Mary Farish. "I've decided to put this experience into my own adventure. 'I felt this region would benefit from a fitness facility so when the opportunity arose, I couldn't resist taking it.'"

Hemmingford was the only location that best suited her interests to start this enterprise. In the first nine days of its operation, Esprit de Vie has attracted nearly 60 members, including neighbors from across the border. In terms of development, the greatest challenge faced was "just getting the place opened, acquiring new fitness equipment, renovations. I've always been interested on a personal level in fitness," explained Mary. "It was

a challenge, but when I start something, I finish. Do it once, do it right!" she said with enthusiasm.

Running the community's one and only fitness center is a heavy task.

In terms of marketing, advertisement

flyers were distributed to every mailbox in the nearby surroundings.

"Without doubt, making sure my clients are happy is the main focus

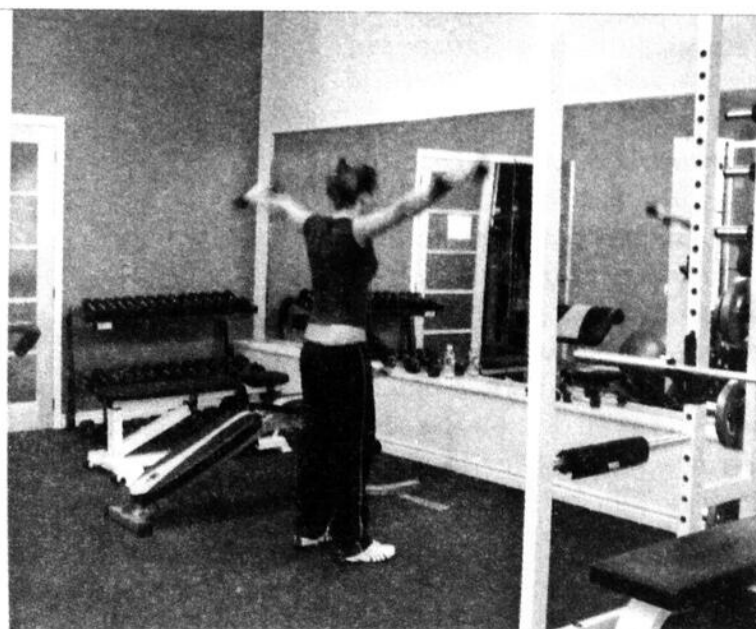
of this center," Farish pointed out.

Esprit de Vie offers a wide variety in top of the line Cybex cardio and strength training machines as well as free weights. This center is not only an environment to physically train but also a place to experience a wide range of classes including fitness, karate, hip hop and belly dancing.

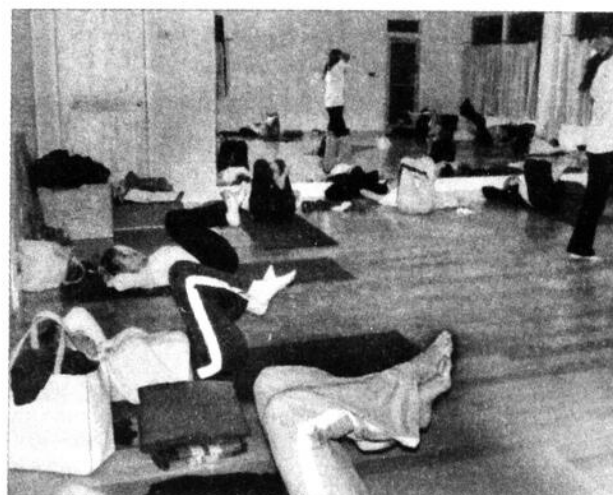


Owner Mary Farish

Yoga is also offered to all ages taught by Hemmingford's own specialist Elizabeth Chanona. The center is open for nearly 90 hours a week, from early morning to 9:00 p.m. most days. Membership fees vary depending on the type of membership needed. The immediate future for Esprit de Vie includes plans



Weight room, above, and a yoga class at right.



for saunas and fully equipped locker rooms.

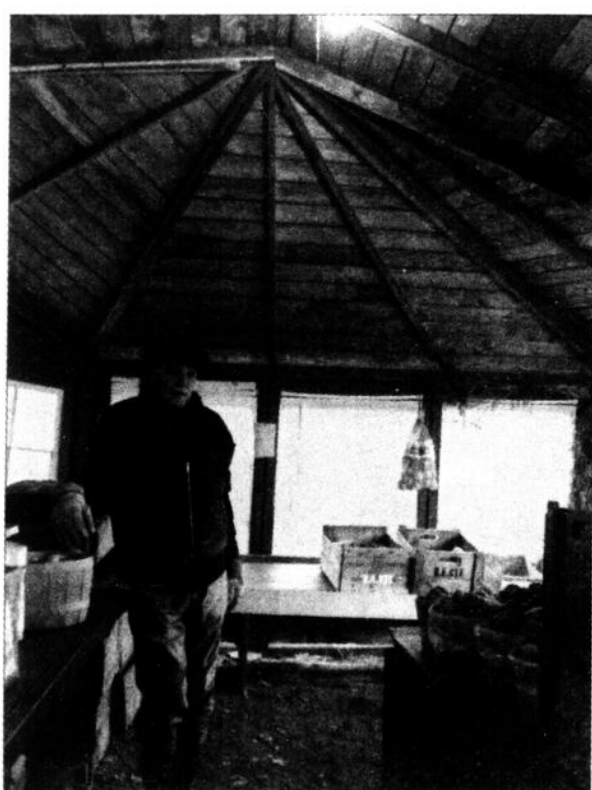
Mary Farish hopes to expand her enterprise.

"My goal is to enhance the community's well being, both mentally and physically by offering this service."

juice and, a favourite of Mr. Bye, apple butter. He would have liked to make the apple butter himself but the Amish producer he asked for the recipe quite flatly refused to give it to him, but offered to produce some to sell at his stand.

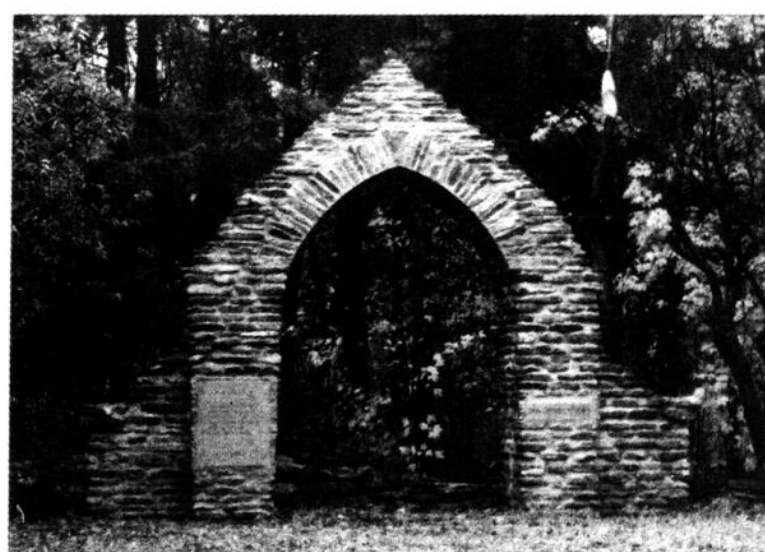
Most of the business at the stand comes from his U-pick option for customers to go and pick their own apples. He said he gets quite a few local customers but most are from the Montreal area. He also mentioned that about 80 percent of the people who come to his apple stand are French which he finds quite interesting since, as he admits, he doesn't speak much French himself. Plans are currently underway on what will become of the apple stand. According to Mr. Bye it looks as though he might rent it out to an employee or hand it down to his son Mark who has had success in the apple business by selling the apples and apple products at Finnigans' Market in Hudson.

While people are here to buy or pick apples they can also visit a work of art Mr. Bye has created behind his



stand. He built a stone arch "that goes nowhere" he told us. He built the arch to commemorate all the people in the world who are cheated by fate, such as people who fall ill and die of cancer or AIDS.

On one side of the arch is inscribed, "The labyrinth of history with my



vision lies disclosing oh so many by fate and fortune cheated passed on their way by love and life denied attribute", and on the other side, in Latin,

"Dum Vivimus Vivamus" which means, "While we live, let us live". What the arch represents is that for some unfortunate people their archway of life ends up leading to nowhere and those of us whose archway does lead somewhere should be grateful.

700 feet uphill from the stand is a wooden lookout built by Mr. Bye about 5 years ago where customers can go gaze over the apple trees and on a nice day see as far as Montreal on the horizon.

Harley Bye says what he'll miss the most about running the apple stand will be the people and the fresh air. He also said about the many years running the apple stand, "You hope your karma is positive". Well, Mr. Bye, yours most certainly is.

Joy and David Levers are never alone as they make ends meet

Caring for animals from Page 1

ing especially Boston Terriers and boxers. One of her current boxers is named Tyson.

After starting this small breeding business Joy used the money to pay for the animals' vet bills, heating, food and advertising.

Apart from breeding and selling dogs, Joy is also compassionate to humans. She looks after elderly people sometimes even using some of her many animals to do animal therapy with them.

Joy lives close to the US border, making it convenient for army personnel from the Fort Drum base located near Watertown, New York to come and purchase Boxers. Joy sells every dog for the same price whether the animal is a male or a female, a Boxer or a Boston Terrier. Apart from the dogs she sells, Joy also has other kinds of animals, including chickens, ducks and peacocks; in all she has 69 animals.

A few of these animals are particularly interesting—Pumpkin, the blind llama; One Eyed Wilson, the Boston Terrier with only one eye; a 46 year-old miniature pony; and Kramer the kitten with fuzzy hair (like its namesake TV actor). As weird as this may seem, Joy's favourite animals are her pot-bellied pigs.

While guiding us through her barn Joy told us about what happened last Easter when she had three of her puppies stolen. Fortunately she had an idea of who the burglar was and the police officers quickly found him. He had taken the pups during night then went back to Huntington riding a bicycle with the puppies tucked inside his jacket. Once in Huntington the burglar had handed out the puppies to people he knew. Joy had an alarm system installed in her barn.

"I'd never consider people as intruders as long as they remain civilized", she said. "I really don't mind people visiting my farm".

Dave Levers, Joy's husband would love to have a monkey but, according to Joy, monkeys are a lot of trouble and they may bring several diseases. On the other hand, she would like to have an Alpaca which is basically a smaller, fuzzier breed of llama.

Joy Levers' creativity and determination proves that a particular interest can easily be changed into a job and that anything you want to do is possible if you put your maximum effort into it.



One Eyed Wilson the Boston Terrier.



A new litter of Boxer puppies.



Joy's favorite, the pot-bellied pig.



Miniature manure spreader works like a charm for the 69 animals at the Levers homestead. David sells these units on the side.



Joy Levers



Blind llama gets exercise by spinning around in circles.



Inside the contractor's trailer, above, all of the tools of the trade, including, not the kitchen sink, but the microwave for hot lunches on the job. Below, Dave Levers jokes at home with visitor Marion Walsh.

Building renovation from Page 1

David attended the recent CLD banquet where his fellow entrepreneurs discussed the rising cost of their personal advertising. When David was approached and asked how much his advertising bill was, he answered simply, "I have none, I've never advertised myself." Through word-of-mouth references he continues to have an endless amount of work.

David Levers expressed great certainty that he would have an abundance of work in the future because people are building houses that aren't made to last. He told us that families building their houses today are building his future. He also said he enjoys it immensely when families move from the city to the Chateaugay Valley because they always want someone to do odd jobs for them.

He has a defining factor that sets him apart from all other workers in his wide spread field, he is willing to work at any job offered to him, including cleaning chimneys no matter how high. He reasons this fact clearly by saying, "I love the constant challenge that every job throws at me."

David Levers' work is being recognized everywhere and his outstanding disposition is impossible to disregard.



**Photos by
Pierre-Alexandre Loiselle,
Marc-André St-Cyr &
Sean-Michael McCaffery**

3221281-011106-04

Le processus de production du livre-souvenir traîne de la patte

Patrice Laflamme

Le processus de préparation du volume marquant le 150^e anniversaire de fondation de Godmanchester connaît présentement de sérieux ratés. L'une des sections importantes de l'ouvrage, consacrée aux familles qui ont contribué à bâtir le canton et à celles qui s'y sont établies à l'heure actuelle, n'est pas encore prête, ce qui en retarde davantage sa sortie, initialement prévue le printemps dernier.

Cette partie du livre devait se présenter à la manière d'un album textuel et visuel familial, avec des photos anciennes ou récentes, des petits historiques et des anecdotes sur ces familles qui se sont installées ou qui ont déjà vécu dans la municipalité.

Le comité responsable de la production du livre constate que peu de citoyens ont fourni jusqu'à maintenant textes écrits et photos pour alimenter cette partie du bouquin. «On manque cruellement de familles. À l'heure actuelle, il n'y a que 50 familles inscrites, ce qui représenté à peu près 80

pages vendues. Le but, c'était de vendre 200 pages-familles pour que le livre puisse s'autofinancer», estime Éline Duhème, une des membres du groupe qui travaille à la confection du volume depuis le printemps 2005.

Ce que déplorent Mme Duhème et son équipe, c'est qu'un très grand nombre de résidents de longue date ou de descendants de vieilles familles de la localité risquent de ne pas apparaître dans le livre-souvenir. «Ce serait dommage de ne pas immortaliser dans le volume des familles qui s'étendent sur sept générations, par exemple», précise Mme Duhème.

Pour aider à financer la publication de l'ouvrage, le comité a fait appel à des commanditaires, «mais nous ne voulons pas d'un livre qui compte plus de pubs que de familles», précise Mme Duhème.

Les familles désireuses de figurer sur ce livre peuvent acheter une ou des pages pour 120\$ chacune, en incluant un texte et des photos. Elles-mêmes pourront préparer le contenu de la ou des pages réservée(s). «Chaque famille qui achètera une ou des pages aura

droit à une copie du livre, d'une valeur de 60\$, précise Mme Duhème.

L'autre portion du volume tracera un portrait historique du canton, de son érection canonique en 1855 à aujourd'hui. Un historien professionnel s'est chargé de relater le passé à travers des grands événements, des faits marquants et des étapes importantes de la vie de la localité, à partir d'informations provenant de résidents locaux. Des photos d'époque agrémenteront le récit.

Étant donné le caractère bilingue de la population, le livre sera publié avec des sections dans les deux langues. L'ouvrage comptera une cinquantaine

de pages en français et le même nombre en anglais.

Le comité entend mettre les bouchées doubles afin que le volume-souvenir puisse sortir au printemps 2007. Pour que ce livre soit le plus étoffé possible, Mme Duhème et son équipe souhaitent que les citoyens puissent fournir textes écrits et photos d'ici la fin novembre. «Notre équipe pourra aider les gens à préparer le matériel écrit s'il le faut et à prendre charge des photos, qui leur seront retournées», dit Mme Duhème. Le numéro de téléphone pour rejoindre un membre du groupe est le 264-4116.

Des travaux attendus depuis une dizaine d'années à Howick

La construction de la station de traitement des eaux usées s'amorce

Patrice Laflamme

Le village de Howick a vu démarrer lundi la construction de sa toute nouvelle station de traitement des eaux usées, tant attendue par les citoyens que les élus municipaux depuis une dizaine d'années.

Le complexe sera érigé sur un site le long de la route 138, à l'ouest de la localité. Il s'agit d'un des deux emplacements envisagés par la municipalité pour aménager le nouveau système.

Depuis 1996, la municipalité - une localité qui ne dispose toujours pas d'une usine d'assainissement des eaux - multipliait les démarches pour obtenir des gouvernements fédéral et provincial des fonds pour les travaux. «La municipalité a travaillé fort depuis une dizaine

d'années sur ce dossier-là. Les fonds sont bel et bien là et il ne restait plus qu'à donner le coup d'envoi du projet», a indiqué le maire Denis Loiselle.

Les autorités municipales locales pouvaient passer à l'exécution des travaux puisqu'une évaluation environnementale avait été déposée par la firme d'ingénieurs Génier et Frappier. Une étude qui avait été réalisée à l'automne 2003.

La nouvelle station de traitement des eaux usées coûtera au total 1,8 million\$. À elle seule, le village de Howick injecte environ 200 000\$ recueillis via un règlement d'emprunt adopté par le conseil municipal. Les gouvernements fédéral et provincial participent aussi financièrement au projet dans une proportion de 85 pour cent.

LES 2007 SONT ARRIVÉS

FAITES L'EXPÉRIENCE DE LA FORMULE GAGNANTE

POLARIS

NOUVELLE COLLECTION ACCESSOIRES ET VÊTEMENTS 2007
Grandeur jusqu'à 3XL

SUPER RÉDUCTION SUR LES MOTONEIGES 2006. PASSEZ NOUS VOIR!

LEBOEUF VALLEYFIELD Sports

504, chemin Larocque Valleyfield
450.373.0055

*Détails en magasin.

3221054-011106-19

Centre du pneu
Service Goodwrench

PNEU D'HIVER P195/70R14
8995\$
A PARTIR DE
LE PRIX GOODWRENCH INCLUS
POSE, VALVES ET ÉQUILIBRAGE*

QUELLE POINTURE CHAUSSEZ-VOUS?

POINTURES POUR VOITURES			PRIX GOODWRENCH
UNIROYAL	P195/70R14	TIGER PAW ^{MD} ICE AND SNOW ^{MD}	89,95\$
	P205/70R15	TIGER PAW ^{MD} ICE AND SNOW ^{MD}	99,95\$
GOODYEAR	P195/70R14	ULTRA GRIP	89,95\$
	P205/70R15	ULTRA GRIP	109,95\$
BFGoodrich	P205/70R15	WINTER SLALOM ^{MC}	109,95\$
	P225/60R16	WINTER SLALOM ^{MC}	139,95\$
MICHELIN	P195/70R14	X-ICE ^{MC}	129,95\$
	P205/70R15	X-ICE ^{MC}	139,95\$

POINTURES POUR CAMIONNETTES OU VUS			PRIX GOODWRENCH
UNIROYAL	P235/75R15	LAREDO ^{MD} AWT ^{MD}	139,95\$
	LT245/75R16	LAREDO ^{MD} AWT ^{MD}	179,95\$
GOODYEAR	P235/75R15	WRANGLER SilentArmor ^{MC}	169,95\$
	LT245/75R16	WORKHORSE EXTRA GRIP RADIAL	229,95\$
BFGoodrich	LT245/75R16	ALL TERRAIN T/A ^{MD} KO	209,95\$
MICHELIN	P235/75R15 XL	LATITUDE ^{MC} X-ICE ^{MC}	159,95\$
	245/70R16	LATITUDE ^{MC} X-ICE ^{MC}	199,95\$

Voir votre concessionnaire pour tous les détails. Taxes et droits en sus.
*Cette offre comprend les valves de série en caoutchouc. Frais additionnels pour toute autre valve.

ROUE EN ACIER GM
14 po POUR PNEU D'HIVER
4995\$
A PARTIR DE

www.goodwrench.ca

VRAIMENT PLUS

CHEVROLET **PONTIAC**
BUICK **GMC**

GM Service Goodwrench
Bons pneus. Juste prix.

3217354-011106-04

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir

Aide pour les jeunes

Qu'est-ce que le Carrefour jeunesse-emploi peut faire pour vous?

Nous offrons des services d'aide à la recherche d'emploi et/ou de retour aux études. Nos services s'adressent à tous les jeunes âgés entre 16 et 35 ans résidant dans les MRC du Haut-Saint-Laurent, les Jardins-de-Napierville ou Sainte-Martine. Ils sont gratuits et adaptés à vos besoins : un accueil personnalisé, rédaction de CV, consultation d'un babillard d'offres d'emploi, l'accès à Internet, de l'information sur le marché du travail et sur les programmes d'études ainsi que du support technique (traitement de texte, télécopieur, photocopies, etc.).

Vous n'avez pas besoin de rendez-vous lors de votre première visite. Une personne est disponible en tout temps pour vous aider.

Venez rencontrer notre équipe dynamique !



Huntingdon
64, rue Châteauguay, suite 301
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Tél.: 450.264.5858 (frais virés acceptés)
Courriel: cjehuntingdon@bellnet.ca

CARREFOUR
jeunesse-emploi

Saint-Rémi
18, rue Sainte-Thérèse
Saint-Rémi (Québec) J0L 2L0
Tél.: 450.454.5814 (frais virés acceptés)
Courriel: cjehuntingdon@qc.aira.com

Nous avons aussi un site Internet:
www.cjehuntingdon.rocler.com

Courtier en assurances

POURQUOI CHOISIR UN COURTIER?



Norbert Bourgon
courtier
C.d'A.Ass.

Nous sommes à l'écoute de vos besoins et nous transigeons avec rigueur auprès des compagnies d'assurances reconnues pour vous offrir des produits de qualité, aux meilleures conditions possibles.

Nous négocions pour vous la meilleure offre auprès de nombreux assureurs.

Intégrité, rigueur et professionnalisme pour répondre à vos besoins en assurances de dommages et en assurances de personnes.

• Assurances des particuliers : habitation, automobile, moto, véhicule récréatif, assurance voyage et plus.

• Assurances des entreprises : une gamme complète de protection pour les entreprises ainsi que pour les exploitants d'entreprises agricoles.

4 endroits pour mieux vous servir



Huntingdon
450.264.6166

Ormstown
450.829.4266

Valleyfield
450.377.8585

Hemmingford
450.247.3210

Informatique

QU'EST-CE QU'UN CONSULTANT INFORMATIQUE?

C'est un expert dans l'analyse des besoins informatiques. Il est capable de proposer des solutions techniques et marketing les plus adaptées aux besoins de son client. Il conçoit et implante les systèmes informatiques, met en oeuvre les procédures et élabore des recommandations sur un large éventail de problèmes liés aux systèmes informatiques. Les fonctions principales d'un consultant informatique sont:

- Déterminer et documenter les besoins des clients;
- Effectuer des études techniques et commerciales;
- Concevoir, développer, intégrer et implanter des systèmes informatiques;
- Participer, s'il y a lieu, à l'élaboration de recommandations sur les stratégies, les politiques, la gestion, la sécurité et la prestation de services en matière de systèmes d'information.

Donald Haineault
2, rue Kelly,
Huntingdon QC
J0S 1H0

CONSULTANT INFORMATIQUE
CONFIGURATION RESEAUX
VENTE ET REPARATION

Tél.: 450.264.4574
Téléc.: 450.264.4975

Courriel: donald.haineault@rocler.qc.ca



Une invitation au service

«Servir d'abord», voilà la devise de tout Rotarien. Fondé à Chicago en 1905, le Rotary réunit des bénévoles issus de professions libérales qui travaillent ensemble au bien-être de la collectivité. Née d'une petite cellule de gens d'affaires de Chicago, cette organisation humanitaire compte aujourd'hui 30 000 clubs répartis dans 160 pays. De quoi répandre l'espoir!

Qu'il s'agisse de violence, de pauvreté, de maladie, d'analphabétisme, de pollution ou de toute autre cause touchant la santé de notre planète et des individus qui y vivent, les Clubs Rotary sont là pour faire leur part. Par exemple, en 1985, les Rotariens se sont donné pour mission d'éliminer la polio de la surface du globe. Eh bien! Vingt ans plus tard, grâce aux nombreux bénévoles et aux quelques centaines de millions de dollars investis, 2 milliards d'enfants ont été vaccinés et les cas de polio ont diminué de 99,8 %. Récemment, le Rotary a également instauré un nouveau programme en collaboration avec huit universités afin de former annuellement 70 diplomates spécialisés en résolution de conflits, afin de promouvoir la paix. En plus de participer aux grandes initiatives internationales, chaque club travaille aussi à répondre aux besoins spécifiques de son milieu avec toujours à l'esprit et au cœur le même désir de servir et la même conviction qu'il est possible de bâtir un monde meilleur.



CLUB ROTARY DE HUNTINGDON

Robert St-Aubin,
président

Planificateur financier

Consulter un planificateur financier, pourquoi ?



Jacques Lapierre

La gestion du portefeuille de placement constitue un élément essentiel de la planification financière.

Le hasard ne peut pas être considéré comme une solution, c'est pourquoi une approche stratégique basée sur le choix des catégories d'actifs et sur le rendement historique de ces dernières demeure l'avenue à privilégier au niveau des investissements.

L'approche stratégique consiste à avoir une vision à long terme de ses placements plutôt qu'à essayer de déterminer le ou les marchés performants du prochain mois ou de la prochaine année. Par la suite, en fonction de votre profil d'investisseur, il y a élaboration d'un portefeuille diversifié, composé de plusieurs catégories d'actifs répondant à votre tolérance au risque.

Bien que les rendements passés ne soient pas garants des performances futures, cette approche permet de maximiser le rendement espéré en fonction des risques que vous êtes prêt à accepter.

N'hésitez donc pas à consulter un planificateur financier pour vos stratégies d'investissement.



Desjardins
Caisse Est du Haut-saint-Laurent

Jacques Lapierre
B.A.A., B.I.B.C. Adm. A

Siège social
12, rue Bridge
Ormstown QC J0S 1K0

Planificateur financier et
représentant en épargne
collective pour Desjardins
Cabinet de services financiers inc.

Tél.: 450.825.2255
Tél.: 450.825-2256 poste 1209
Téléc.: 450.829.2766
jacques.lapierre@desjardins.com

et que vous n'avez jamais osé demander!

Vétérinaire

Protégez votre meilleur ami!

Une des choses les plus importantes que vous puissiez faire pour donner à votre chat ou à votre chien une saine et longue vie est de vous assurer qu'il ou qu'elle soit vacciné(e) contre les maladies canines ou félines communes.

Récemment, Agriculture Canada a émis un avertissement de rage pour notre région; jusqu'ici, il y a eu quatre (4) cas annoncés de rage chez des rats laveurs.

Je vous recommande très fortement de faire vacciner vos animaux de compagnie, particulièrement vos chats. Comme ceux-ci sont des chasseurs nocturnes, ils sont plus enclins à entrer en contact avec un animal infecté.

Aussi, la saison de la grippe est à nos portes et, comme vous, votre chien aura besoin des vaccins qui le ou la protégera contre la toux de chenil et la grippe.

Souvenez-vous, même si votre chien n'entre pas en contact avec d'autres chiens, il ou elle peut contracter ces maladies, car ces virus se retrouvent dans l'air et sont très contagieux.

Avec ces précautions simples, votre animal de compagnie peut avoir une vie heureuse et saine.

Prenez soin de votre meilleur ami, faites vacciner vos animaux de compagnie.



Dr. Suzanne Marcil
Vétérinaire

Clinique Vétérinaire
Dr. Suzanne Marcil
Tél.: 825-9000

20, Mill
Howick

Urgence
450.370.7168

1-888-204-0040
suzanne@doctorsuzanne.com

Centre de la petite enfance

Le Centre de la petite enfance Kaléidoscope Child Care Center est fier de fournir et coordonner un service de garde de grande qualité et bilingue avec 77 places en garderie et 332 places en milieu familial.

Avec l'expérience acquise au cours des 26 dernières années, nous avons convenus que les facteurs les plus importants pour un service de garde de qualité sont : ouverture, communication efficace entre la maison et le service de garde, employés professionnels, éducateurs et responsables de service de garde en milieu familial qualifiés, programme éducatif respectant les besoins des enfants, le style d'apprentissage et un support des services sociaux locaux.

Malheureusement, les besoins en service de garde dépassent largement les places disponibles. Il est donc crucial pour les parents de contacter le service de garde de leur choix aussitôt que possible afin d'être inscrit sur la liste d'attente. Nous recommandons cette étape dès la grossesse, car l'attente peut être longue.

Pour de plus amples renseignements, contactez-nous.



Louise Vallin,
directrice générale



CPE Kaléidoscope CCC

1725, chemin Fairview, Hinchinbrooke 450.264.4390

Bureau coordonnateur de la garde en milieu familial
72, rue Dalhousie, Huntingdon 450.264.4449

Pharmacien

Rhume ou grippe ?

Le rhume et la grippe sont causés par des virus.

Le rhume se manifeste par des éternuements, un écoulement nasal et parfois un mal de gorge. Il peut aussi causer la congestion des sinus ou encore des otites.

On distingue la grippe par une forte fièvre soudaine, des douleurs généralisées et la fatigue. La grippe peut mener à la bronchite et à la pneumonie.

Le vaccin contre la grippe n'empêche pas le rhume et la grippe, mais en diminue l'intensité et les complications, alors que les antibiotiques, eux, traitent les bactéries. Ils sont donc inefficaces contre les virus. Il est important de bien se reposer et de bien s'hydrater. Des médicaments sans ordonnance peuvent aussi aider à soulager certains symptômes.

Grippe ou rhume, venez nous rencontrer. Il nous fera plaisir de prendre soin de vous.



Phanthy
Douang Boulom
Pharmacien

UNIPRIX

Dion, Durand & Ass.

72, rue Châteauguay
Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Tél.: 450.264.5347
télécopieur: 450.264.3174

Chiropraticien

Les soins chiropratiques sont sécuritaires!

Les ajustements chiropratiques sont encore plus sécuritaires que l'aspirine, les relaxants musculaires ou la chirurgie du dos. Des douzaines d'études ont démontré la sécurité et l'efficacité des ajustements chiropratiques. Lorsque nous les comparons avec une approche traditionnelle, les soins chiropratiques sont remarquablement sécuritaires. En fait, des millions de soins chiropratiques sont prodigués sécuritairement tous les jours à des patients satisfaits.

Quelle sera la durée ?

Les résultats chiropratiques peuvent varier. Certains patients auront des résultats immédiats, tandis que d'autres ressentiront les bienfaits après quelque temps. Les enfants répondent aux traitements plus rapidement tandis que les adultes avec des problèmes persistants répondront plus lentement. Le processus de guérison a besoin de temps.

Il y a trois étapes aux soins chiropratiques. Les examens périodiques aident à déterminer le type d'intervention. Une fois que vous aurez connu une véritable santé, vous voudrez probablement des soins chiropratiques sur une base régulière. Comme se brosser les dents, avoir une alimentation saine et de saines habitudes de vie, la chiropratique fait partie des bonnes habitudes. La durée des soins chiropratiques est toujours de votre ressort.

Les soins chiropratiques ont prouvé qu'ils constituent une approche naturelle, sécuritaire et efficace pour une meilleure santé.



Dr. Peter Vance D.C.
chiropraticien



DR. PETER VANCE
chiropraticien D.C.

10, Hendersqn
Huntingdon
Téléphone: 450.264.7076
Télécopieur: 450. 264.3330

Opticienne d'ordonnances

Prenez soin de vos yeux

Dépistage du glaucome

Il est important d'être conscient de la possibilité de souffrir du glaucome, surtout si l'on présente l'un ou l'autre des facteurs de risque (l'âge, l'hérédité, la myopie, une maladie générale comme une attaque ou une crise cardiaque prématurée et une élévation de la pression intraoculaire). Certains médicaments, comme les gouttes à la cortisone (stéroïdes), peuvent causer le glaucome. Tout trouble de la vue qu'on ne peut corriger au moyen de lunettes peut être un signe de glaucome.

Seul un optométriste ou un ophtalmologiste compétent peut déceler cette maladie qui rend aveugle. C'est pourquoi il est très important de se faire examiner périodiquement les yeux.

Mythes

Lesquels des énoncés suivants sont vrais selon vous ?

- Si je peux voir, je n'ai pas le glaucome
- Le glaucome est causé par la pression ou l'anxiété
- Le glaucome est causé par une mauvaise alimentation ou une carence en vitamines
- Le glaucome est une forme de cancer
- Se servir de ses yeux peut aggraver le glaucome

La réponse: aucun



Josée Caza O.O.D.
Opticienne
d'ordonnances

Michel Guindon

OPTICIEN



HUNTINGDON
70, Châteauguay
450.264.9532

ORMSTOWN
4, rue Bridge
450.829-3001

Vous démarrez votre entreprise ?

Vous voulez prendre de l'expansion ?

Le Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent a pour mission d'offrir un soutien technique et financier relatif aux projets de démarrage, d'implantation et d'expansion d'entreprise.

Le CLD du Haut-Saint-Laurent offre six programmes d'aide financière : le Fonds local d'investissement (FLI), le Fonds d'Investissement Local de la MRC du Haut-Saint-Laurent (FIL), le Fonds d'Intervention Économique Régional (FIER) Région Haut-Saint-Laurent, le programme Jeunes Promoteurs (JP) réservé aux personnes de 35 et moins, le Fonds de développement des entreprises d'économie sociale (FDES) et la mesure de Soutien au travail autonome (STA).

Pour de plus amples renseignements

CLD du Haut-Saint-Laurent
8, rue King, Huntingdon
450.264.5252



8, rue King, Huntingdon
264-5252
Courriel: info@cldhsl.ca
Internet Site: www.cldhsl.ca

Ville de Huntingdon Pas de nouveau directeur général d'ici l'an prochain

Patrice Laflamme

La Ville de Huntingdon n'a plus de directeur général depuis et n'entend pas en embaucher un d'ici le début de la prochaine année.

Le conseil de ville a convenu de ne pas combler toute de suite le siège laissé vacant

depuis le départ de Daniel Leduc, qui occupait ce rôle. Les élus municipaux ont choisi d'attendre jusqu'en janvier 2007 avant de décider de combler le poste.

Tout près de sept mois après avoir nommé à la tête de l'administration municipale, Daniel Leduc a quitté son poste en septembre. Il avait été embauché pour une

période de six mois moins un jour, selon le contrat de travail signé par les deux parties.

M. Leduc avait été nommé à la direction générale de la Ville le 16 mars. Il avait

succédé à Me Christian Genest qui s'est vu montrer la porte de sortie par le conseil de ville le 9 février après seulement huit mois passés dans ce rôle.

Opinion du lecteur

Des nouvelles de la Petite Bibliothèque Verte

Depuis quelque temps, les gens nous questionnent: «Vous déménagez? Quand? Pourquoi déménagez-vous? Ferez-vous partie du Réseau de Bibliothèques? Est-ce que vous aurez des ordinateurs?»

Voici les réponses à vos questions.

Oui, nous déménageons. Notre nouveau local sera situé au 4, rue Lorne, de l'autre côté du pont Walker, pas très loin de notre bibliothèque actuelle.

Nous devrions déménager prochainement, aussitôt que certains travaux nécessaires à notre installation seront terminés. Le local de la rue Hunter sera alors fermé et la réinstallation se fera dans les plus brefs délais.

La Petite Bibliothèque Verte a toujours été une bibliothèque privée, bilingue, opérée par des bénévoles, les membres en étant les propriétaires. Quel que soit la municipalité que vous habitez, vous et votre famille pouvez devenir membres de notre bibliothèque pour la modique somme de dix dollars par année. Même si nous déménageons, nous demeurons

indépendants, la bibliothèque ne fera pas partie du Réseau des Bibliothèques du Québec.

Bien que la bibliothèque de la rue Hunter abrite de merveilleux souvenirs, le local devenait de plus en plus inadéquat. Le coin des enfants manque d'espace, nous ne pouvons pas recevoir de groupes, les lecteurs ne se rendent pas au sous-sol où se trouvent une grande partie de la collection de livres. En résumé, nous sommes à l'étroit.

Ces problèmes d'espace se régleront dans notre nouveau local. Il y aura une section réservée aux jeunes enfants et à

la collection pour adolescents. Les adultes auront un coin de lecture où ils pourront s'installer confortablement pour feuilleter ce roman qu'ils désiraient lire depuis longtemps. On y trouvera une salle de conférences bien aménagée où les groupes seront les bienvenus. Toutes les collections de livres seront sur un plancher. La hauteur des plafonds permettra aussi l'exposition d'œuvres d'art.

Un espace sera réservé pour des ordinateurs. À ce moment-ci, notre catalogue et notre système de gestion ne sont pas automatisés mais les choses pourront changer avec le temps.

La Ville de Huntingdon, propriétaire de l'édifice de la rue Lorne (ancien siège social de la Cleyn & Tinker), nous loue le local à un prix de faveur. La Ville a aussi assumé les frais des matériaux de rénovations ainsi que les salaires d'ouvriers spécialisés. Cependant, une grande partie des travaux a été réalisée par des bénévoles. La bibliothèque a reçu un généreux don qui nous permettra de bien meubler les diverses salles: des étagères de bois, des pupitres, une magnifique table de conférences et divers fauteuils.

La Petite Bibliothèque Verte achète régulièrement de nouveaux livres en respectant les demandes des membres. Afin de remplir ce mandat, nous demandons l'aide financière des municipalités dont les citoyens bénéficient de nos services. Nous comptons aussi sur la générosité de tous et chacun.

Jo-Anne Craft
Présidente

La Petite Bibliothèque Verte Inc.

Naissances et Décès

DECES

GRANT, Warren Russell - A l'Hôpital de Comté de Huntingdon le 29 octobre 2006, est décédé M. Warren Russell Grant à l'âge de 82 ans. Époux bien-aimé de feu Nellie Therrien. Fils de feu Hugh Grant et de feu Etta McElwain. Lui survivent ses sœurs Lois (feu Joseph Pilon) et Shirley (feu Dalton Stark), ses neveux Lloyd (Faith), Richard (feu Rita) et Joey (Sandra) et plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu au Salon Funéraire Kelly G.S., 19 rue Lake, Huntingdon, jeudi 2 novembre 2006 entre 14h00 et 16h00 et 19h00 et 21h00, vendredi 3 novembre à partir de 10h00. Les funérailles auront lieu dans la chapelle du Salon Funéraire vendredi 3 novembre 2006 à 11h00. Inhumation au cimetière de l'Eglise Zion, Dundee. Dons aux Dames Auxiliaires de l'Hôpital de Comté de Huntingdon, 198 Châteauguay, Huntingdon, Québec, J0S 1H0 ou à l'organisme de charité de votre choix seraient appréciés par la famille.

L'HEUREUX, Joffre Sr. - A l'Hôpital Barrie Memorial, Ormstown le 26 octobre 2006 à l'âge de 89 ans est décédé M. Joffre L'Heureux Sr. époux de Lise Lemay. Prédécedé par son fils Michel. Outre son épouse il laisse dans le deuil ses enfants Claudette (Garfield Beare), Albert, Jean (Denise), Raymond (Heather Gracie), Joffre Jr. (Gisèle Cartier), sept petits-fils, onze petites-filles, arrière petits-enfants ainsi que plusieurs parents et amis. La famille recevra les condoléances en l'église St-Joseph de Huntingdon le samedi 4 novembre 2006 à 13 heures suivies des funérailles à 14 heures. Inhumation au cimetière du même endroit. Des dons à l'hôpital de Huntingdon seraient grandement appréciés. Direction funéraire: Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170, rue Châteauguay, Huntingdon, Québec.

LEDUC, Roger - A Huntingdon le 26 octobre 2006 à l'âge de 85 ans est décédé M. Roger Leduc époux de feu Yvette Monique. Il laisse dans le deuil sa fille Nicole, sa petite-fille Chantal (Michel) et son petit-fils Jocelyn (Josée), deux arrière petits-fils Joey et Jacob, neveux, nièces, beaux-frères et belles-sœurs ainsi que plusieurs parents et amis. La famille recevra les condoléances en l'église St-Joseph de Huntingdon le jeudi 2 novembre 2006 à compter de 10h30 suivies des funérailles à 11 heures. Inhumation au cimetière de St-Anicet. Des dons à la Société du Cancer seraient grandement appréciés. Direction funéraire: Rodrigue Montpetit & Fils Inc., 170, rue Châteauguay, Huntingdon.

DECES

VAILLANCOURT, Pierrette - Est décédée à l'Hôpital Barrie Memorial de Ormstown, le 27 octobre 2006, Mme Pierrette Vaillancourt à l'âge de 55 ans. Épouse bien-aimée de Greg Brunette. Elle laisse dans le deuil sa fille Tammy, deux petits-fils Brody et Riley, frères, sœurs et plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu au Salon Funéraire Rodrigue Montpetit & Fils, 170 rue Châteauguay, Huntingdon, mercredi 1 novembre 2006, entre 14h00 et 17h00 et 19h00 et 22h00, de même que jeudi 2 novembre, à partir de 13h00. Les funérailles auront lieu en l'Eglise St-Joseph de Huntingdon jeudi 2 novembre à 14h00. Inhumation à une date ultérieure. Dons à l'Hôpital Barrie Memorial de Ormstown seraient appréciés par la famille.

REMERCIEMENTS

Mes sincères remerciements au service local d'ambulance et au Dr. Geukjian et à tous les médecins, infirmières et au personnel de la salle d'Urgence, l'unité des soins cardiaques et le 3ème étage de l'Hôpital Barrie Memorial pour les merveilleux soins que j'ai reçus lorsque j'étais hospitalisée. Nous sommes privilégiés d'avoir des hôpitaux près de nous disposant d'un personnel si compétent et dévoué. Aussi, un remerciement spécial aux parents et amis pour les visites, cadeaux, cartes, appels et plusieurs autres gestes de bonté dont je me souviendrai toujours.

Shirley Grant Stark

NAISSANCE

LAURENCELLE, Emma Anik - Lynn McIver et Abraham Buijs et Diane et Paul Laurencelle sont heureux d'annoncer la naissance de leur première petite-fille, Emma, née le 20 octobre 2006 à l'Hôpital Royal Victoria, pesant 7 livres 10 onces. Les fiers parents sont Heidi Buijs et Eric Laurencelle. Les arrière-grands-parents sont William et Eileen McIver et Paul-Emile Lamothe.

Rodrigue Montpetit & Fils
Salon funéraire
Pré-arrangement-incinération
Jacques Montpetit, propriétaire
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Directeur général:
André Castagnier
acastagnier@gleaner-source.com

Conseillère en publicité:
Nicole Jacob
Mélanie Castagnier
ventes@gleaner-source.com

Rédacteurs:
Patrice Laflamme
plafamme@gleaner-source.com
Susanne J. Brown
editorial@gleaner-source.com

Bureau:
Sheri Graham
Liz Elliott
Martin Daoust
pub@gleaner-source.com

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070
Abonnement annuel
Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$
États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521
info@gleaner-source.com
www.gleaner-source.com
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

LES HEBDOS
Montréal
La force d'un réseau

OCNA
AJRQ

CNA

Audit Bureau
of Circulations

Design graphique & montage:
PCO OUEST
243-C Boul. d'Anjou
Châteauguay, Qc
J6J 2R3
(450) 699-8566

Imprimé par:
Imprimerie Québecor
800 Boul. Industriel, bur. 100
St-Jean-sur-Richelieu, Qc
J3B 8G4
(514) 856-7848

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce Journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du Journal.

MUNICIPALITÉS DESSERVIES:
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Valleyfield.

Wow Magasinage de Noël rendu facile!

Cette année à Noël,
évitez la cohue des
centres d'achat...

Offrez le cadeau qui se
renouvelle à chaque
semaine!

Un abonnement à
La Source constitue un
excellent cadeau.

La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

450.264.5364

*Lettres cadeaux disponibles

La relève assurée par un employé dans une meunerie de Saint-Louis-de-Gonzague

Mario Pitre (collaboration spéciale)

Le propriétaire de la meunerie Céréales D.L. de Saint-Louis-de-Gonzague, Yves De Repentigny, a trouvé une façon d'assurer une relève à son entreprise en la vendant à un de ses employés.

Agé de 26 ans seulement, Jean-Philippe Thibault a pu acquérir cette meunerie grâce, entre autres, au support technique du CLD de Beauharnois-Salaberry, par lequel il a pu obtenir une aide financière de 6000 \$ du programme Jeunes Promoteurs, et un prêt de 50 000 \$ du fonds local d'investissement.

Issu de l'ITA de Saint-Hyacinthe où il avait étudié en gestion d'exploitation et d'entreprises agricoles, le jeune entrepreneur a d'abord travaillé durant trois ans comme conseiller du Programme d'analyse des troupeaux laitiers du Québec. C'est par l'entremise de la com-

pagnie Purina qu'il a été informé des intentions de M. De Repentigny.

«Comme cela m'intéressait, j'ai accepté de travailler durant un an comme représentant pour Céréales D.L., j'ai été en mesure de connaître l'entreprise et ses possibilités, de mesurer les pour et les contre, et puisque j'avais toujours eu dans l'idée d'avoir ma propre ferme un jour, j'ai finalement trouvé un compromis qui me permet de faire ce que j'aime», confiait-il.

Céréales D.L. dessert quelque 75 fermes laitières et bovines de la région en leur fournissant de la moulée qu'elle fabrique sur place. Son nouveau propriétaire souhaite développer de nouveaux services vers le bouvillon d'abattage et les fermes équestres, et en offrant une expertise axée sur une alimentation adaptée au style de vie et de production du bétail.

M. De Repentigny demeure quant à lui relié à l'entreprise en conservant les activités de vente et d'achat de grain au détail.



Le propriétaire de la meunerie Céréales D.L., Yves De Repentigny, a trouvé une relève à son entreprise en la vendant à son employé Jean-Philippe Thibault.

L'actualité rend public son septième palmarès des écoles secondaires du Québec

L'école Arthur-Pigeon se hisse en 322e place

Patrice Laflamme

Après s'être retrouvé en 406e position l'an dernier, l'école Arthur-Pigeon de Huntingdon se hisse en 322e place du controversé palmarès 2006 des 458 établissements publics et privés d'enseignement de niveau secondaire du Québec dévoilé par le magazine L'actualité.

Il s'agit d'un bond considérable en avant par rapport au classement rendu public l'année passée. En 2004, l'établissement avait figuré au 416e rang de cette liste après s'être classé au 280e échelon en 2003, en 406e position en 2002, en 346e place en 2001 et au 411e rang en 2000.

L'institution a obtenu une cote de 5,3 pour l'année 2004-2005, ce qui l'a place sur un pied d'égalité avec la Chateauguay Valley Regional High School d'Ormstown. Toutes deux partagent le même rang avec onze autres écoles québécoises. Sur une base de cinq ans, soit de 2001 à 2005, la cote de l'école anglophone a atteint 4,7.

Comme par le passé, cette liste a été compilée par Peter Cowley, directeur des études sur l'efficacité des écoles à l'Institut Fraser de Vancouver et par Norma Kozhaya, économiste à l'Institut économique de Montréal. Elle figure dans le numéro du 30 octobre de la revue L'actualité, déjà en vente.

Une fois de plus, ce bilan a été réalisé en se basant sur les résultats des élèves de quatrième et cinquième secondaire aux examens du ministère de l'Éducation du Québec dans cinq matières-clés (langue maternelle et langue seconde, histoire du Québec, sciences physiques et mathématiques) de même que le pourcentage d'échecs à ces tests. L'étude s'appuie aussi

sur la surestimation des résultats par l'école, c'est-à-dire les notes qu'elle a attribué aux étudiants et celles obtenues aux épreuves du MEQ, de l'écart entre les élèves des deux sexes dans les notes aux épreuves dans la langue d'enseignement et en sciences physiques, ainsi que sur la proportion des jeunes qui poursuivent leurs études jusqu'à la fin.

Les auteurs ont introduit un tout nouveau critère pour la réalisation de ce bulletin annuel. Ils ont inséré un indicateur qui mesure la performance d'une école quant à la réussite de ses élèves qui sont en retard. «Une cote est calculée pour chaque école ayant un nombre suffisant d'élèves en retard, basée sur la performance scolaire de ces jeunes, uniquement en regard de tous les indicateurs du bulletin sauf un. En utilisant cette cote, le lecteur pourra comparer les écoles sur la base des résultats des élèves en retard seulement», explique Patrick Leblanc, directeur des communications de l'Institut économique de Montréal.

À l'échelle de la Montérégie, l'école Arthur-Pigeon se situe au 48e rang sur 63 institutions qui figurent dans ce classement.

Robert Payant choisit Ormstown pour lancer son quatrième ouvrage

Patrice Laflamme

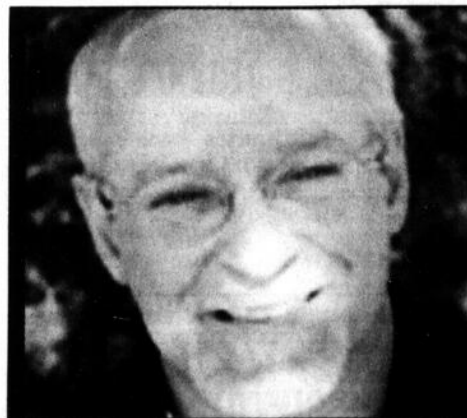
L'écrivain, chanteur et conteur Robert Payant a procédé vendredi soir à Ormstown au lancement de son quatrième livre intitulé «Dans le creux de l'oreille. Cent et un contes pour tous».

Ils étaient très peu nombreux à se rassembler au centre récréatif de la localité pour assister à la sortie publique de l'ouvrage. À peine une dizaine de personnes se sont déplacées pour voir l'auteur présenter son nouveau bébé littéraire avant de s'installer pour dédicacer quelques exemplaires.

Plus du tiers des contes du volume de 264 pages sont issus de la région de la vallée du Haut Saint-Laurent. S'inspirant de l'imagerie populaire transmise par son grand-père, M. Payant effectue depuis une dizaine d'années des recherches visant à retracer les origines d'une poésie locale tombée dans l'oubli. «Cette longue quête me permet aujourd'hui de vous livrer une somme que je crois impressionnante de légendes et de contes traditionnels, regroupés par grands types et puisés à même le répertoire mondial mais surtout québécois», a indiqué l'auteur.

M. Payant n'avait pas présenté de nouvel ouvrage depuis quatre ans. Ses plus récents recueils, «Contes de Wilfrid» et «Légitime du Haut Saint-Laurent», ont paru en 2002.

Ce bachelier en éducation a consacré une grande partie de sa vie aux contes, légendes et chants traditionnels de sa région. Faisant partie d'une lignée de conteurs traditionnels québécois, il s'est vu remettre en 2000 une médaille de la Société québécoise du patrimoine d'expression pour ses 30 ans de travaux dans ce domaine.



Robert Payant

Plus de 60 manteaux KANUK en Inventaire



KANUK



121, rue Alexandre, Valleyfield 450.371.8327

Foulard GRATUIT à l'achat d'un manteau

OUVERT les dimanches de 11 h à 16 h

Joyeuse TEMPÊTE de RABAIS

Nous acceptons la carte SEARS

Venez voir les rabais pendant la Tempête de rabais qui est de retour chez tous les détaillants Goodyear participants. Obtenez jusqu'à 50 \$ de rabais à l'achat de quatre pneus conçus pour la conduite hivernale et passez de joyeuses tempêtes sous l'ail de Goodyear.

POUR AUTOMOBILES ET FOURGONNETTES

- RABAI INSTANTANÉ 40\$** À L'ACHAT DE 4 PNEUS
- RABAI INSTANTANÉ 30\$** À L'ACHAT DE 4 PNEUS
- RABAI INSTANTANÉ 40\$** À L'ACHAT DE 4 PNEUS
- RABAI INSTANTANÉ 40\$** À L'ACHAT DE 4 PNEUS

POUR VÉHICULES DE PERFORMANCE

- EAGLE ULTRA GRIP GW3 DE GOODYEAR**
- RABAI INSTANTANÉ 50\$** À L'ACHAT DE 4 PNEUS

POUR VÉHICULES DE PERFORMANCE

- WRANGLER SILENTARMOR DE GOODYEAR**
- Fabrique avec KEVLAR® de DuPont® le rendant encore plus costaud et durable. Fait d'un composé à base de silice pour conditions hivernales difficiles.

Acceptons coupons-rabais Goodyear

- ULTRA GRIP ICE DE GOODYEAR**
 - Composé de silice à formule hivernale exclusive, optimisant le rendement sur la glace et la traction dans la neige.
- ULTRA GRIP DE GOODYEAR**
 - Traction hivernale sous conditions sévères.
 - Radial prêt à recevoir des crampons.
- ASSURANCE TRIPLETRIED DE GOODYEAR**
 - Des aquachutes sculptées en profondeur et un composé de bande de roulement à base de silice, pour une traction maximale sur chaussée mouillée.
- GRASIP DS-2 DE DUNLOP**
 - Technologie de semelle sans crampon, pour conditions hivernales rigoureuses.
- Sable volcanique et fibre de verre, pour la glace et la neige.
- Des sculptures d'épaulement renforcées, pour manœuvrer sur chaussées sèches.

OUVERT LE Samedi 8 h à midi

PNEUS LEMANS 2001 inc.
383, Chemin Larocque Valleyfield 450.373.6018

• Achat! • Vente! • Location! • Recherche!

ANNONCES CLASSÉES

Un seul appel
264-5364

HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI

Pour seulement
9\$-14\$ FRANÇAIS et ANGLAIS TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins
PAYABLE À L'AVANCE

Télec.: 264-9521 courriel: pub@gleaner-source.com

La SOURCE
du Haut-Saint-Laurent

The GLEANER
fondé en 1851

Des oeuvres de François Belpaire exposées à la salle Alfred-Langevin

Patrice Laflamme

Pour sa quatrième exposition individuelle en art visuel, la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon met en vedette des œuvres de l'artiste François Belpaire.

Du 5 au 25 novembre, l'artiste de Godmanchester présentera plusieurs de ses créations réunies sous le thème «Paysages du Haut-Saint-Laurent. Eaux fortes et monotypes.» M. Belpaire propose des estampes, soit des œuvres produites sur papier après avoir été gravées sur un matériau comme le métal ou le bois ou bien dessinées sur support lithographiques.

L'artiste propose deux séries de créations à voir et à admirer. «La mémoire du paysage» présente une quinzaine de gravures produites en 2002 et en 2003 via le procédé de l'eau-forte. «Ces images représentent fidèlement, de façon quasi photographique, des coins de paysages porteurs de traces de l'histoire dans les environs immédiats de mon atelier», dit M. Belpaire.

La deuxième série intitulée «Neiges» met en valeur des œuvres réalisées en 2005 par une toute autre technique, soit celle du monotype. «Ces images ne cherchent-elles pas à représenter un paysage particulier, mais plutôt à évoquer une atmosphère ou une impression. Produites à la fin de l'hiver 2005, ces estampes reflètent tous les paysages de neige de par chez-nous dont j'avais alors plein la tête», précise l'artiste.

Né en 1939 en Belgique, François Belpaire reçoit dès l'enfance l'influence artistique de son oncle et d'autres membres de sa famille. Optant pour des études en psychologie, il a obtenu son Doctorat à l'Université de Louvain et émigre au Canada en 1962 pour s'installer à Montréal et pratiquer son métier.

S'il demeure lié au domaine des arts visuels dans ses loisirs, il s'y dédie pleinement depuis l'avènement de sa retraite professionnelle. Installé dans le Haut-Saint-Laurent depuis 2001, il s'exprime à travers plusieurs médiums, dont la peinture, l'estampe et la sculpture.

Le vernissage aura lieu le dimanche 5 novembre de 14h à 16h. Par la suite, un buffet sera servi chez lui à la «Maison Bleue», au 791, chemin New Erin à Godmanchester.

L'exposition demeure ouverte les samedis et dimanches de 13h à 16h. Les groupes pourront aussi la visiter les jours de semaine en appelant au 450-264-5411. L'accès au site est gratuit.



Du 5 au 25 novembre, l'artiste de Godmanchester présentera à la salle Alfred-Langevin plusieurs de ses créations réunies sous le thème «Paysages du Haut-Saint-Laurent. Eaux fortes et monotypes.»

COMMERCES A VENDRE

CLES en main, petit dépanneur et café en opération depuis 2 ans. Grand potentiel. Prix pour vendre. 450-827-2466.

MAISONS A LOUER

DUNDEE, Pointe Fraser, bungalow 2 chambres, chauffage bois-électricité, 450\$/mois. 450-264-2278.

MAISON à St-Anicet, 7-1/2, pas d'animaux 700\$/mois. 450-829-2362.

LOGEMENTS A LOUER

GRAND appartement à Ormstown, chauffage inclus, 575\$/mois, centralement situé, rénové récemment, au 2ème étage, vue sur la rivière, plafond 12 pieds, idéal pour couple retraité. 829-2653.

ORMSTOWN: appartement 4-1/2, 390\$/mois, près de tous les services, premier étage. Nouveau plancher de bois laminé dans le salon. 829-9824.

AUTOMOBILES A VENDRE

FORD Focus 2001, 5 portes, hayon arrière, 153,000 km, très bonne condition, 4,900\$. 450-825-2037.

CHEVROLET Malibu 1997, bonne condition, peinture originale, 8 bons pneus. 285,000 km, 1,000\$. 829-3803.

ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

ACHETE antiquités continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

DIVERS A VENDRE

CABANON (remise de jardin) 10X12 1599\$, 10X16 1849\$, 12X16 2099\$, 15X20 2999\$, 15X30 4499\$, 20X30 5899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450-632-0007.

CHAISE ROULANTE ÉLECTRIQUE JAZZY 1122 peu utilisée, batterie neuve (2005), coussin air (valeur 600\$), intérieur/extérieur, 5000\$. 514.968.0692

SOUFFLEUSE à neige Cub Cadet 26HP, comme neuve, achetée 30 janvier 2004. 450-829-2247.

FOIN de graminée sans pluie ni poussière, balles cordée de 50 lb. 450-667-4554, 450-264-3355.

OFFRE D'EMPLOI

ATTENTION: 17 personnes pour perdre 5 à 45 livres d'ici les Fêtes. 100% naturel, 100% garanti. Appelez Erin 1-888-458-6830.

CONCIERGE, demeurez sur place ou à l'extérieur, Ormstown, bon salaire. 1-866-487-7132 Grégoire, 450-692-6481 Marcel.

OCCASIONS D'AFFAIRES

NOUVEAU magasin offrant artisanat du Québec et produits locaux désire tissage, couture, bougies, porcelaine, etc. 450-829-3000.

PERDU/TROUVE

TROUVE: chienne Huskey mélangée, environ 10 mois, blanche immaculée. Pour réclamer ou adopter appelez l'Hôtel de Ville de Hincinbrooke au 450-264-5353, entre 9h00 et 16h30.

Légion Canadienne de Huntingdon
Musique Country par
Bob and Carole
"COUNTRY ESCAPE"
Samedi, 4 novembre
20 h - 24 h

CONSTRUCTION RICHARD MYRE inc.
Entrepreneur Général
CONSTRUCTION - RÉNOVATION
Résidentiel - Commercial - Industriel
Membre de
R.B.Q. 8333-8925-13
APCH
450.264.3058
410 Rivière La Guerre, St-Anicet, QC

EXIT
EXIT DU SUROIT
Courtier immobilier agréé
Franchisé autonome et indépendant
de Corporation EXIT Québec inc.
Cell.: 514.232.8576
Bur.: 450.267.3139
- poste 315
Sans frais: 1.877.744.3139
- poste 315
Site web: www.exitdusuroit.com
Donald Deme
Agent immobilier affilié
dddeme@exitdusuroit.com

Reserve
Souper Smorgasborg
dimanche 19 novembre
17 h - 20 h
Club de Curling Huntingdon
95, rue King

CLUB DE CURLING DE HUNTINGDON
SOIRÉE D'INSCRIPTION
Vendredi 3 novembre 2006
19 h 30 - 22 h
Tirage d'une adhésion
GRATUITE à 22 h

Service oecuménique
de la paroisse St-Joseph, de l'Église
Unie et les églises presbytérienne et
anglicane
à l'Académie de Huntingdon
Dimanche 12 novembre 11 h
Après le service, dépôt des couronnes
au cénotaphe (Parc Prince-Arthur).

Annonces classées
LA SOURCE
264-5364
Fax: 264-9521

WANTED CURLERS
CLUB DE CURLING ORMSTOWN
INSCRIPTION
le 9 novembre, 19 h 30 - 22 h
Bienvenue à tous les hommes
827-2392

LE RAMONEUR
Depuis 1978
Nettoyage complet
- Réparation (toutes sortes de cheminées)
- Installation de cheminées pré-fabriquées
- Revêtements d'acier inoxydable
- Toitures et bande de solin
- Foyer au gaz
B. Bown
(450) 264-9406
cell.: 370-9540

MAINTENEZ UN MODE DE VIE EN SANTÉ
Augmentez votre système immunitaire avec
Distributeur Indépendant
Convient aux gens de tous les âges
Service à domicile disponible
Chez Gail
450.544.5842

GUIDE PROFESSIONNEL

Dolores Pilon
Nathalie Daoust
NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE
62 rue Châteauguay, Huntingdon
Tél.: 264-5336
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

RENÉ DULUDE
FRANCINE ROBERGE
INGÉNIEURS FORESTIERS
1287 CH. GORE, HUNTINGDON
Tél.: 264-6137

PIERRE MEILLEUR, a.g.
Arpenteur-Géomètre
Tél.: 264-3090 - Téléc. 264-6178
31, rue York, Huntingdon
Courriel: meilleur@rocler.qc.ca

Les Dames auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial tiennent leur bazar de Noël

Patrice Laflamme

Cette année encore, les Dames auxiliaires de l'hôpital Barrie Memorial d'Ormslow tiennent leur bazar de Noël qui se tiendra le samedi 4 novembre à l'école Chateaugay Valley Regional High School à Ormslow.

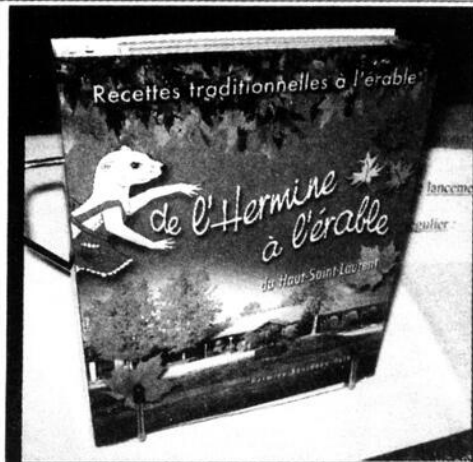
Lors de ce bazar qui aura lieu à compter de 10h, les visiteurs pourront se procurer diverses marchandises à bon prix. Parmi les articles à vendre, il y aura des articles-cadeaux, des pièces d'artisanat, une mini-vente de garage, des livres, des plantes de même que des pâtisseries.

series.

À l'heure du lunch, un délicieux repas sera servi. Entre 11h30 et 13h30, les visiteurs auront la possibilité de savourer sur place ou encore d'apporter chez eux un plat de quart de poulet pour un coût modique.

Le bazar de Noël constitue l'une des activités tenues par les Dames Auxiliaires afin de recueillir des fonds pour aider le centre hospitalier à acquérir des appareils et des instruments pour assurer les services médicaux les plus adéquats possible.

Hermine Bourdeau-Ouimet a maintenant son livre de recettes



Plus de 200 personnes ont assisté à la sortie du tout premier livre de recettes à l'érablé de Hermine Bourdeau-Ouimet dimanche après-midi. Des amis, des proches, des parents, des connaissances et quelques dignitaires étaient réunis à l'érablière L'Hermine de Havelock pour prendre connaissance du volume que l'acéricultrice maintenant à la retraite a produit à compte d'auteur. Le maire de Saint-Chrysostome, Gilles Bigras; le préfet de la MRC Le Haut Saint-Laurent, Alain Castagner; le président du syndicat des acériculteurs du Québec, Serge Beaulieu, la présidente du syndicat des agricultrices de Val-Jean, Danielle Ferland et la députée fédérale de Beauharnois-Salaberry, Claude DeBellefeuille, étaient présents à ce lancement. Étalé sur 408 pages, le livre propose 400 plats dont plusieurs sont de Mme Bourdeau-Ouimet. L'ouvrage regorge d'idées de soupes, de sauces, de potages, de salades, de plats principaux, de breuvages, d'entrées et de hors-d'oeuvres faciles à préparer. Les recettes sont précédées d'une section où sont décrites entre autres la petite histoire de l'érablière L'Hermine et celle de la famille de Mme Bourdeau-Ouimet. L'auteure a aussi incorporé des petits trucs de son cru, des petites «pensées positives» et sa propre «recette du bonheur». Le bouquin propose aussi des remèdes-maison. Publié à 5 000 exemplaires, l'ouvrage est disponible à la boutique-souvenirs de l'érablière L'Hermine de même qu'au kiosque principal de Tourisme-Suroît à Valleyfield. D'autres exemplaires pourraient se retrouver prochainement dans d'autres points de ventes. (photos P.L.)

L'évêché de Valleyfield connaîtra d'importantes transformations

Patrice Laflamme

L'évêché de Valleyfield connaîtra d'importantes transformations pour se conformer aux normes gouvernementales de sécurité des édifices publics. Même s'il ne servira plus de site de résidence de l'évêque et des prêtres, l'édifice demeurera le centre des activités diocésaines et le lieu de travail de Mgr Luc Cyr et de ses collaborateurs.

Depuis sa construction en 1956, l'évêque habitait et travaillait à l'évêché, qui était aussi le centre des services diocésains. L'immeuble logeait aussi une douzaine de prêtres actifs ou retraités. Il accueille beaucoup de réunions de conseils et comités diocésains et loue aussi des bureaux à la paroisse Sainte-Cécile qui est propriétaire de la basilique-cathédrale Sainte-Cécile.

L'immeuble a déjà aussi hébergé une communauté religieuse, les Petites Soeurs de la Sainte-Famille, qui assurait les tâches domestiques de la résidence. Toutefois, depuis plusieurs années, ces responsabilités étaient assurées par des employés laïcs.

En raison des coûts importants engendrés par les exigences gouvernementales en matière de sécurité, l'évêque et les prêtres n'habitent plus dans l'évêché. Toutefois, des rénovations plus modestes permettront d'y conserver tous les bureaux et de réutiliser la salle Guy-Bélanger, située au sous-sol de l'immeuble. «Ce vaste local de réunions diocésaines et de cours de formation pastorale avait été «condamnée» à cause de l'application des normes et ne pouvait plus être utilisée», précise Mgr Richard Wallot, porte-parole du diocèse.

En raison de ces nouvelles normes de

sécurité, les autorités diocésaines auraient été forcées d'investir quelque 300 000 \$ dans l'édifice afin de permettre que des personnes puissent y habiter en permanence, selon Mgr Wallot.

Mgr Cyr ira demeurer dans l'ancienne maison de l'aumônier, attenante au monastère des Clarisses de Valleyfield, mais viendra travailler à ses bureaux de l'évêché, avec le personnel des services diocésains. Les bureaux de la paroisse Sainte-Cécile et ceux du Cimetière restent ouverts.

Les autres prêtres résidents se retrouveront en appartement ou en résidence pour personnes âgées. La résidence de l'évêché deviendra inoccupée dès le 1er décembre. L'étage supérieur de l'immeuble restera donc inutilisé.

CAFÉ · BISTRO BRIDGE

OFFRE D'EMPLOI

- Temps partiel, soirs et week-ends
- Bilingue

Avec expérience, souhaitable

Centre commercial
Les Galeries Ormslow

ou par télécopieur :

450.829.2579

a/s de Line Pothier



LES GALERIES ORMSLOW

RECHERCHE

HOMME À TOUT FAIRE

CONTRAT ANNUEL

30 heures minimum/semaine
garantie



FAIRE PARVENIR

VOTRE OFFRE À

M. YVES BOYER

6A BRIDGE,

ORMSLOW, JOS 1K0

TÉL.: 450.829.4255

Partagez vos délicieuses recettes de Noël

Noël approche à grands pas, et de nouveau cette année le journal The Gleaner / La Source produira son supplément de Noël.

Étant donné le grand intérêt manifesté par nos lecteurs l'an passé, nous avons décidé de nous concentrer encore sur les recettes de Noël.

Envoyez-nous votre recette familiale favorite qui sera publiée dans le supplément et vous participerez automatiquement au tirage d'un abonnement d'un an au Gleaner, pour vous ou comme cadeau à offrir à quelqu'un d'autre.

Donc, associez-vous à l'esprit de solidarité qui règne dans le temps des fêtes.

Les recettes seront publiées selon l'espace disponible et dans l'ordre qu'elles seront reçues. Si possible, nous préférons recevoir vos recettes par courrier électronique, mais nous accepterons avec joie toute recette clairement rédigée.

The Gleaner / La source
66 rue Chateaugay,
Huntingdon, QC, J0S 1H0
Téléc.: 450.264.9521,
ou courriel
plaflamme@gleaner-source.com

Faites-nous parvenir votre recette avant le
jeudi 30 novembre 2006.

Quatre médailles pour les leveurs du club Arthur-Pigeon

Patrice Lefebvre

Les leveurs du Haut Saint-Laurent ont continué de se distinguer lors des championnats québécois sénior d'haltérophilie qui se sont déroulés samedi à Pointe-aux-Trembles.

Tout comme l'an dernier à La Sarre en Abitibi-Témiscamingue, quatre membres du club d'haltérophilie Arthur-Pigeon ont récolté des médailles lors de cette

compétition provinciale qui réunissait 86 participants. Audrey Lefebvre de Godmanchester a mis la main sur l'argent dans la classe des 69 kg tandis qu'Annie Monique, aussi de Godmanchester a remporté l'argent chez les 58 kg, tout comme Valérie Lefebvre, également de Godmanchester, du côté des 63 kg.

Du côté masculin, Luc Lefebvre, également de Godmanchester, a conservé son titre. L'athlète de Godmanchester en terminant en première position dans la catégorie des 105 kg et plus, lui qui avait dû se contenter du deuxième rang en 2004.

Pour sa part, François Guillon ne s'est pas taillé de place sur le podium. Le jeune homme a réussi un combiné de 197 kg, 90 kg à l'arraché et 107 à l'épaulé-

jeté, ce qui lui a valu une neuvième place. «François a signé sa meilleure performance à vie. Le hic pour lui, c'est que la concurrence était très forte devant lui. Dans sa catégorie, il y avait treize leveurs de haut calibre. Je suis fier de lui car il s'est bien battu», l'entraîneur du club Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffelatto.

En vertu d'un combiné de 131 kg, Audrey Lefebvre a pris la deuxième position. Elle a levé 60 kg à l'arraché et 71 kg à l'épaulé-jeté pour se retrouver tout juste derrière la grande gagnante.

Pour sa part, Annie Monique a levé un total de 163 kg pour prendre le troisième rang dans une autre catégorie de poids, soit les 58 kg. La jeune fille de seize ans a réussi 72 kg à l'arraché - son meilleur total à vie - et 91 kg à l'épaulé-jeté. «Annie pesait 1,4 kg de plus que son

poids normal. Elle va retourner chez les 53 kg dès janvier», estime M. Zuffelatto.

Quant à Valérie Lefebvre, elle a fort bien tiré son épingle du jeu. Se trouvant parmi les dernières leveuses à s'exécuter en soirée, l'athlète de seize ans a soulevé 178 kg, soit 80 kg à l'arraché et 98 kg à l'épaulé-jeté. Il s'agissait pour elle de sa meilleure marque dans sa jeune carrière. «Valérie a fait un peu plus bas que son meilleur total à vie. Il faut dire que la compétition a fini très tard et elle fut une des dernières à lever, ce qui ne l'a peut-être pas aidé», explique M. Zuffelatto.

Les soeurs Valérie et Audrey Lefebvre et Annie Monique vont maintenant se préparer pour les championnats québécois junior qui auront lieu le 25 novembre à Lachute.

Chaque semaine...

The GLEANER
et
La SOURCE
du Haut Saint-Laurent

Complices
de votre
succès
depuis
plus de
144 ans

3212741-011106-04

Les Amputés de guerre
Au service
de la population

canadienne

Les besoins particuliers des personnes amputées constituent notre spécialité; ainsi, divers programmes sont mis à leur disposition. Par exemple, le Programme LES VAINQUEURS s'adresse aux enfants amputés et leur offre de l'aide financière pour les membres artificiels.

Des doyens du Programme LES VAINQUEURS poursuivront la tradition de l'Association, «les amputés s'entraident».



Pour consulter la liste des documentaires de l'Association relatifs à l'héritage militaire canadien, visitez le site Web www.amputesdeguerre.ca. Vous pouvez emprunter gratuitement ces documentaires ou les acheter au prix coûtant. Pour commander un dépliant énumérant les documentaires portant sur l'héritage militaire canadien, communiquez avec l'Association des Amputés de guerre. «ACCÈS FACILE!» : TÉL. : 1 800 250-3030 Télec. : 1 800 219-8988

N° d'enregistrement d'organisme de charité : 13196 9628 RP0001

GARAGE CLAUDE FAUBERT

1936 2006

fête son **70^e** Anniversaire

Merci à tous nos clients et amis

Eugène Faubert Claude Faubert Sylvain Faubert

Soulignons les 48 ans de service de Pierre Duranceau.

Un gros merci Pierre

Experts en alignement de génération en génération

NOUS UTILISONS DES PRODUITS DE QUALITÉ DE MARQUE NATIONALE

ANCO, BECKMAN, BOSCH, Carter, Castrol, CHAMPION, Chicago Pneumatic, DAYCO, EXIDE, fenco, GUNK, HEMMERLY, I-Power, KID, Kimberly-Clark, MEYER, MONROE, MOORE, NGK, NTK, NTK, OTC, PERKINS, precision, Purolator, Repco, ROBINAIR, SKF, SPECIAL PREMIUM, STANBARD, UVIEW, WALKER, WATKINS, WIX

GARAGE CLAUDE FAUBERT
Sylvain Faubert, prop.
2, RUE DU MOULIN, ST-STANILAS-DE-KOSTKA
(COIN ROUTE 201 ET RANG 5)
450.377.2227

UNI PRO freins silencieux suspension injection